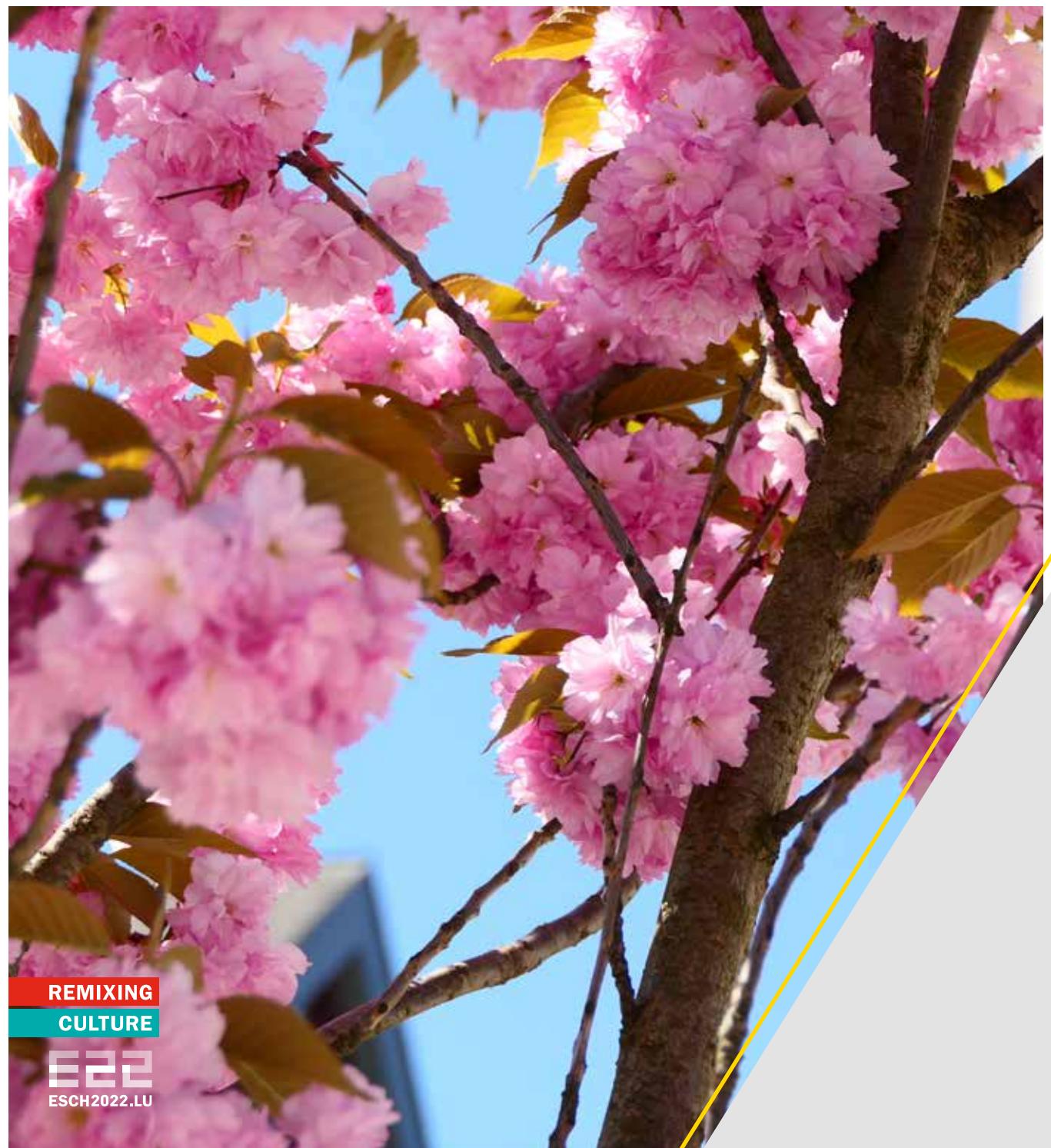


# newsmag

N 261 | MAI 2021

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet



REMIXING

CULTURE

E22

ESCH2022.LU

# Index

---

## Eis Gemeng. Notre Commune.

**Awunner** | Habitants | 11.173

**Gesamtfläch** | Superficie | 771 Ha

**Personal** | Personnel | 254

**Fraen** | Femmes | 149

**Männer** | Hommes | 105



### **Éditeur responsable**

Administration communale de Schifflange

### **Rédaction**

Service des citoyens et de la communication

### **Images et Illustrations**

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio

### **Layout, Conception**

 MOSKITO

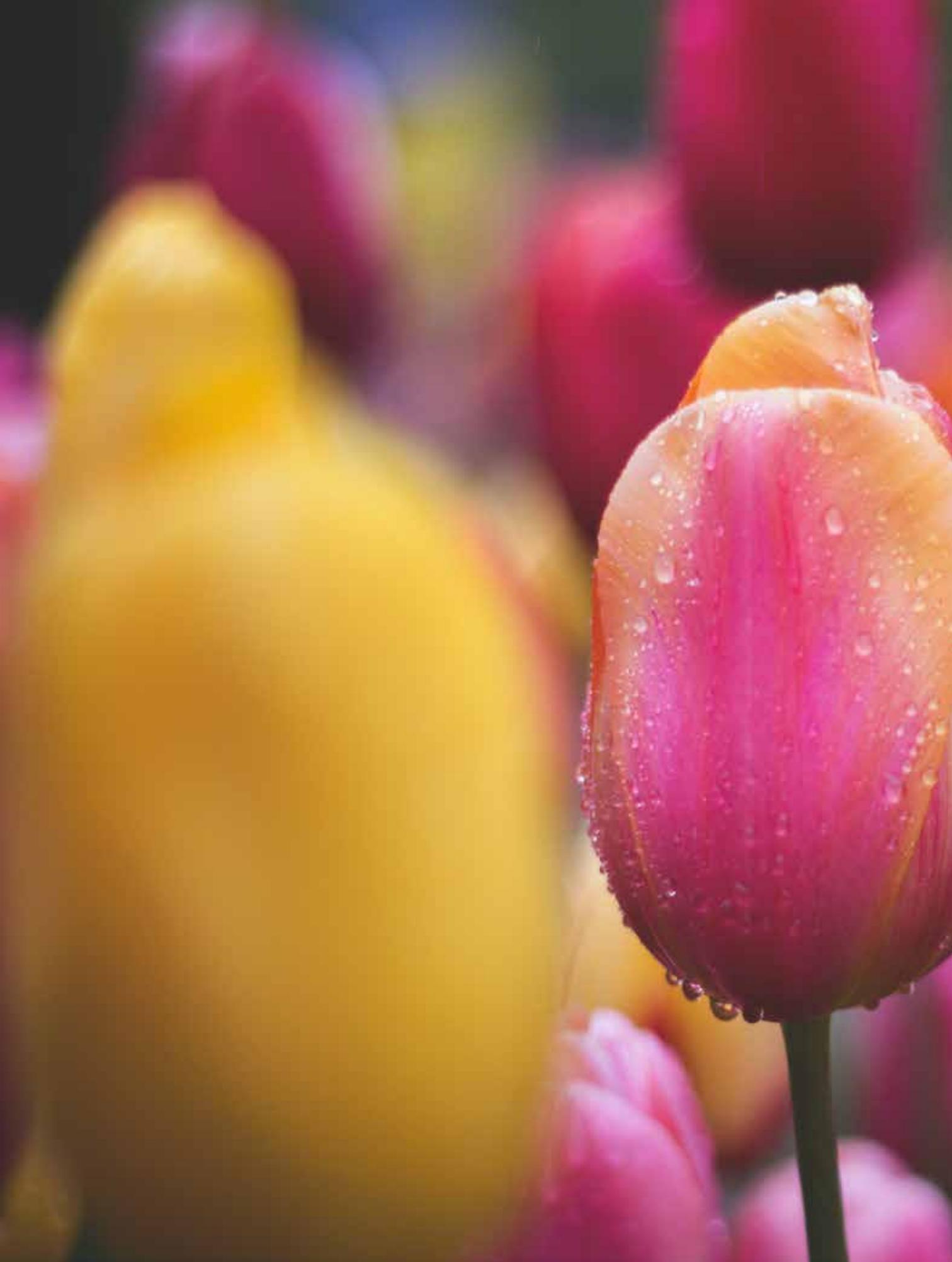
### **Impression**

Imprimerie Heintz

### **Tirage**

4.800 exemplaires

<b>Virwuert vum Buergermeeschter   Le mot du bourgmestre</b>	<b>06</b>
<b>Retrospektiv   Rétrospective</b>	<b>08</b>
Weltautismusdag – „Light it up blue 2021“	09
Masterplang Schéffleng	09
Grouss Fréijoersbotz	10
Aweiung Stolpersteng	11
Aweiung Schoulbus	12
ASBL Schéffleng Hëlleft	13
<b>Neiegkeeten   Nouveautés</b>	<b>14</b>
Eis aktuell Chantieren	15
Installations photovoltaïques	20
Esch2022: Présentation du projet «FerroForum»	22
„Biergertreff“ und „Café Polyglott“	24
<b>Youth Mag</b>	
<b>Save the Date</b>	<b>26</b>
<b>Verschiddenes   Divers</b>	<b>28</b>
Fotoconcours „Schéffleng am Fréijoer“	29
Coupe Scolaire	30
Service de Médiation	32
Recensement de la Population 2021	34
Muppewiss	37
Renonciation Facture Papier	38
Respektieren Sie Ihre Nachbarn!	39
Lots de chasse	40
▣ Campaign against littering	41
▣ Helfen Sie beim Artenschutz im Siedlungsbereich	42
▣ SDK Wasch- und Reinigungsmittel	43
▣ En Dag an der Natur	44
▣ Krunnewaasser ass gesond	45
<b>Gemengerotssättzung   Réunion du Conseil communal</b>	<b>46</b>
<b>Politik   Politique</b>	<b>53</b>







**Paul Weimerskirch**  
Buergermeeschter | Bourgmestre

**Chères concitoyennes, Chers concitoyens,**

**FR — Rétrospective et regard vers l'avenir**

La Commune de Schifflange se caractérise par la diversité et des personnes de différentes nationalités, traditions, cultures, religions et langues qui vivent et tiennent ensemble. Ce lien social et cette cohésion constituent un pilier considérable de notre société. Un grand merci à tous ceux qui en contribuent, qui s'engagent auprès de nos associations locales, qui font vivre notre économie locale et qui travaillent auprès des services communaux.

La tolérance, le respect et la compréhension, ainsi que l'ouverture d'esprit et la solidarité sont nécessaire pour garantir le bien-être de chacun d'entre nous. Ceci ne va cependant pas de soi et exige de la volonté, de l'engagement et du courage.

Il y a 75 ans, l'Europe a été frappée par la mort, la misère et le deuil en raison d'une guerre terrible. Malgré les points faibles que connaît l'Europe de nos jours, nous vivons en paix, en prospérité et en liberté. Et pour ne pas revivre un tel désastre, nous ne devons jamais oublier le passé, et nos musées, nos monuments, ainsi que les journées de commémorations en sont indispensables. La pose des pierres de souvenir («Stolpersteng») consolide cette mémoire et constitue un symbole de la réconciliation.

En outre, la fête nationale du 23 juin joue également un rôle considérable. Malheureusement, la situation actuelle ne nous permet pas de la célébrer avec notre «Schéfflenger Fest» traditionnel et

d'apprécier le vivre ensemble habituel. Néanmoins, nous célébrerons la fête nationale en date du 21 juin en petit comité au centre sportif avec les représentants politiques et ceux des associations locales et de la société. Un groupe de l'harmonie municipale de Schifflange veillera à un encadrement musical entre les discours. Il s'agira d'une petite cérémonie qui aura de plus comme but de remercier toutes les personnes engagées auprès des hôpitaux, des écoles, des services communaux et toute autre personne qui s'engage dans l'intérêt de la société et dans la lutte contre la pandémie de Covid-19.

La fête nationale est, comme son nom l'indique, le jour de notre nation, notamment la fête du peuple et un signe de convivialité. C'est la journée du vivre ensemble et un bon moment pour faire une rétrospective et pour regarder vers l'avenir.

La Commune de Schifflange est également prospective, comme le montre à titre d'exemple notre «Masterplang Schéffleng». Ce dernier se trouve sous pleine construction et nous sommes sur une bonne voie, bien que le progrès nécessite toujours de nouvelles réflexions et de développements. Ne rien faire et rester immobile ne sont pas des options, car nous avons tous une responsabilité au niveau écologique, économique et social. Pour le bien-être des habitants de Schifflange, nous construisons tous ensemble l'avenir de notre Commune et je vous invite à devenir actif, constructif et engagé dans ce procès .

## Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

### **LU** No hannen an no vir kucken

Eis kleng Communautéit hei zu Schéffleng lieft duerch a vu senger Diversitéit. Leit mat verschid denen Nationalitéiten, Traditiounen, Kultur, Reliounen a Sprooche liewen, schaffen a spille mateen. An eise Schoulen, eise Veräiner, eise Betriber an eisen Déngschtleeschungsservicer ... et ass genee dëse Mateneen, deen eis ausmécht, deen eisem Zesummelieu stabil Pilieren zouséchert. E grousse Merci allen, déi hei Hand mat upaken, déi an eise Veräiner dofir Responsabilitéit droen, déi an de Servicer vun der Gemeng schaffen, déi eis kleng lokal Ekonomie belieuen.

Toleranz, Respekt a Versteesdemech weisen, Brécke schloen zu de Matmënschen an oppe si fir Neies, dat alles a villes méi ass noutwenneg fir jidder Eenzele Fridden a Wuelstand ze garantéieren. Dat ass allerdéngs net selbstverständlichech. Et verlaagt Wëllen, Engagement a Courage.

De Bléck op déi rezent Geschicht vun Europa affirméiert dat. Virun iwwer 75 Joer huet e schreckleche Krich an Europa, Dout a Misär bruecht. Haut liewe mir am Fridden. An Europa baut op Solidaritéit a Wuelstand an ass trotz alle Schwächten de Garant fir eis Fräiheit, fir eise Fridden.

Dat soll esou bleiwen. Allerdéngs ass och dat keng absolut Evidenz. Et verlaagt och an dësen Zäiten Engagement a besonnesch och d'Erënnerung un dat wat war. Eis Muséeën, eis Monumenter a Commemoratiounsdeeg sinn dofir wichteg. D'Initiativ an eiser Uertschaft Stolpersteng ze leeën ass dobäi e weidert Zeeche fir d'Kultur vun der Memoire ze stäerken, e Symbol vu Wëllen a vu Reconciliation.

Besonnesch wichteg ass allerdéngs eisen Nationalfeierdag vum 23. Juni. Leider erlaabt eis déi aktuell Situatioun net – wéi an der Vergaangeneet – mat engem Schéfflenger Fest iwver dräi Deeg zesummen ze feieren an de Matenee bei

engem Patt oder gudde Maufel ze genéissen. Et heescht nach émmer Gedold opzebréngen a vigilant ze bleiwen; och wa mir d'Pandemie lues a lues an de Gréff kréien. E Merci un all déi, déi mat rouege Hand mat Engagement a mat Conscience des Kris gemeeschtert hunn.

Néanmoins bleibt den Nationalfeierdag e wichtegen Dag am Kalenner vun der Gemeng. Mat enger klenger Zeremonie am Centre Sportif feieren an éiere mir mat de Veräinsvertrieder, de Responsabelen aus Politik a Gesellschaft, den 21. Juni Méindes owes, den Nationalfeierdag. E Grupp vun der Schéfflenger Musek suergt fir de musikalischen Encadrement téschent de Rieden. Eng kleng Feier, déi ouni Zweisel, och als Merci, Respekt an Unerkennung ze wäerten ass fir den Engagement an eise Spideeler, eise Schoulen, eise Kommunale Servicer, an iwverall do, wou Leit do si fir ze hëllefen, fir Liewen ze retten a fir am Interessi vun eiser Gesellschaft an Ekonomie Asaz ze weisen.

Den Nationalfeierdag ass – wéi d'Wuert et seetden Dag vun eiser Natioun, d'Fest vun de Leit an de conviviale Moment vun allen, déi zu Lëtzeburg doheem sinn. Et ass deemno keen abstrakten Dag, et ass de Moment vum häerzleche Mateneen, et ass den Dag fir Merci ze soen, a fir no hannen an no vir ze blécken. Dat gëtt eis d'Méiglechkeet nei Brécken zum Noper ze bauen.

Och eis Gemeng bléckt mam Masterplang no vir. Mir sinn hei um gudde Wee, wuelwässend, datt de Fortschrëtt émmer nees nei Iwwerleeungen an Entwicklunge brauch. Stellung an Immobilitéit sinn net gefrot. Mir all hunn zesummen eng ökologesch, ekonomesch a sozial Responsabilitéit. Zum Wuel vun de Schéfflenger Leit an eiser Gemeng wölle mir mateneen dat openeen ofstëmmen, wat eis no vir brénge soll. Mam Bléck op den Nationalfeierdag invitieren ech lech alléguer an dësem Prozess eng aktiv, konstruktiv an engagiert Roll ze spiller.



# Retro-spektiv

Eis Retrospektiv wërtt émmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit un Aktivitéiten an der Gemeng gelaf ass.

Esou lues a lues kennen nees Aktivitéiten am klenge Krees ofgehale ginn. An natierlech Evenementer, déi dobausse stattfannen an d'Distanz-Mesüre respektéieren, sollen och um Programm stoen, soubal et némme méiglech ass. Sou si mir ganz houfreg iwwert dee groussen Andrang bei eiser Fréijoersbotz am Abréll. Och d'Aweiung vun de Stolpersteng, déi un d'Opfer vum Nazismus erënnere sollen, war e wichtige Moment fir d'Gemeng Schéffleng.





## Weltautismusdag – „Light it up blue 2021“

**LU** — Den 2. Abrëll 2021 war Weltautismusdag.

De Schäfferot an d'Personal vun der Gemeng Schéffleng hu fir dës Geleeënheet op deem Dag den Opruff vun der Asbl Autisme Luxembourg énnerstëtzzt a sech ganz a blo gewisen. An der Gemengerotssëtzung vum 23.04.2021 huet de Gemengerot och nach en extraordinaire Subsid vu 500€ fir d'Fondation Autisme gestëmmt.

## Masterplang Schéffleng

**FR** — La Commune de Schifflange vise un développement communal durable et viable. Le MASTERPLANG SCHÉFFLENG en constitue une étape indispensable.

Vous, en tant que citoyens, étiez cordialement invités d'y participer à travers trois ateliers. Le Collège échevinal tient à remercier les quelque 100 participants pour leur travail remarquable.

Le MASTERPLANG SCHÉFFLENG intègre plusieurs thèmes dans le domaine du développement urbain et de la mobilité, l'idée étant de les rassembler dans une planification cohérente. Les trois ateliers ont été interdépendants et se sont mutuellement complétés.

Entretemps, un second Masterplang supplémentaire «Bildungslandschaft» y a été introduit.

**Les résultats** de ces travaux de préparation et d'élaboration de longue haleine ont été **présentés au grand public lundi, le 29 mars 2021**. Plus de 70 personnes y ont assisté sur place et de nombreux citoyens ont suivi le livestream à distance.



Si vous n'avez pas eu l'occasion de participer, pas de souci : consultez la retransmission et le dossier complet de la présentation sur notre site schifflange.lu

Vous trouvez la résolution relative à la mise en œuvre du Masterplang dans le rapport de la séance du Conseil communal du 23.04.2021 à la page 46 de ce Newsmag.

# Grouss Fréijoersbotz

---

**DE** — Nachdem die Aktion „Fréijorsbotz“ im vergangenen Jahr wegen der Corona-Krise ausfallen musste, konnten der Schöffenrat und die lokale Umweltkommission am 10. April 2021 wieder zum traditionellen Frühjahrsputz einladen. Trotz des schlechten Wetters fanden sich fast 100 freiwillige Helfer ein. Darunter waren viele Kinder mit ihren Eltern. Die Lokalsektion der Pfadfinder und das Jugendhaus halfen ebenfalls mit.

Die Teilnehmer wurden in Gruppen aufgeteilt, die sich auf den Weg machten, um Straßen, Fahrrad- und Waldwege vom Abfall zu befreien. Im gesammelten Abfall befanden sich jede Menge recycelbare Wertstoffe, die separat in PMC-Tüten gesammelt wurden. Außerdem fand man zahlreiche Zigarettenstummel, welche schwer einzusammeln sind und deren Giftstoffe unsere Gewässer extrem belasten. Leider musste auch in diesem Jahr auf das gemeinsame abschließende Mittagessen verzichtet werden. Ersatzweise wurden alle fleißigen Helfer mit einer wiederverwendbaren Trinkflasche für ihren Einsatz belohnt.





## Aweiung Stolpersteng

**LU** — E Freideg, den 23. Abrëll, goufen zu Esch an zu Schéffleng offiziell Stolpersteng geluecht, zum Gedenken un d'Familien, déi Affer vum Nazirégime waren.

Zu Schéffleng si véier esou Steng geluecht ginn, an zwar ee virum Haus wou den Eugène Biren 1942 gewunnt huet, iert hien op Hinzert deportéiert an och do erschoss gouf well en aktiv Widderstand geleescht hat.

Dräi weider Stolpersteng goufen an der Avenue de la Libération geluecht virun der fréierer Metzlerei vun der Famill Cerf (Salomon, Eugénie a Renée), déi och den Nazien zum Affer gefall sinn.

Dësen Acte géint d'Vergiesse beschreift dëse Saz vum Lacordière, deen de Buergermeeschter a senger Usprooch sou tref-fend zitéiert huet, op de Punkt:

«Le souvenir: c'est la présence dans l'absence, c'est la parole dans le silence, c'est le retour sans fin d'un bonheur passé auquel le cœur donne l'immortalité».

# Aweiung Schoulbus



## **LU** — En nei dekoréierte Flitzi fir eis Schoulkanner

E Freideg, den 23. Abrëll huet de Buergermeeschter zesumme mam Schäffen- a Gemengerot den neie Look vum Flitzi, sou heescht de Schoulbus hei zu Schéffleng, offiziell virgestallt.

Well dëse Bus jo fir d'Kanner geduecht ass, solle si och kënne matbestëmmen, wéi hire Bus soll ausgesinn. Dofir hat d'Gemeng Schéffleng e Molconcours lancéiert an eng 800 Kanner hirer Fantasie fräie Laf gelooss an hir Iddien op d'Blat bruecht. Vill flott a faarweg Biller si vum Léierpersonal gesammelt ginn an et war net liicht déi Bescht erauszesichen.

Nodeems an deenen dräi Schoule schonn eng éischt Selektioun gemaach ginn ass, huet de Schäfferot ènnert deene verblïwwenen en „tirage au sort“ gemaach. Di Glécklech Gewënnerin war deemools d'Iris Soares Figueiredo aus der Klass vun der Mme Nancy Keller (Albert Wingert-Schoul). Vun dëser Plaz aus him nach eemol e grousse Merci.

Eng dorop spezialiséiert Firma huet d'Gewënnerbild elo am Abrëll 2021 op déi ganz Surface vum Bus gepecht. Wat haalt Dir vum Resultat?



# ASBL Schéffleng Helleft

**DE** Am 24. März 2021 fand die diesjährige Generalversammlung der Vereinigung „Schéffleng Helleft“ statt. Der Bürgermeister und Präsident von „Schéffleng Helleft“, Paul Weimerskirch, begrüßte alle Anwesenden aufs Herzlichste und ging zunächst auf den eigentlichen Sinn und Zweck der Asbl ein. Anschließend trug Sekretärin Jessica Scala den Tätigkeitsbericht vor.

Letztes Jahr unterstützte die Vereinigung zwei Hilfsorganisationen: jeweils einen Scheck über 15.000€ erhielten die „Fondation Wonschstär“, sowie „La Main Tendue – Asbl Angela“.

Danach konnte die Kassenführerin, Heike Donkols, über eine gesunde Finanzlage der Asbl berichten. Der anwesende Kassenrevisor, Marc Bimmermann, konnte dies nur bestätigen.

Zum Abschluss der Generalversammlung wurde dieses Jahr die gemeinnützige Organisation „Izulu Water and Environmental Conservation GmbH“ mit einem Scheck von 20.000€ unterstützt.



Comité actuel de l'ASBL Schéffleng Helleft



**Der aktuelle Vorstand stellt sich folgendermaßen zusammen:**

**Präsident:** Paul Weimerskirch

**Vize-Präsidenten:**

Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit

**Sekretärin:** Jessica Scala

**Kassenführerin:** Heike Donkols

sowie die Mitglieder

Carlo Feiereisen, Juliette Caputo-Johanns, Nathalie Goldmann, Victor Merens, Christiane Peiffer-Noesen, Peggy Thurmès, Sandra Martinez, Alix Bettendorf und Isabelle Solagna.

**Kassenrevisoren:**

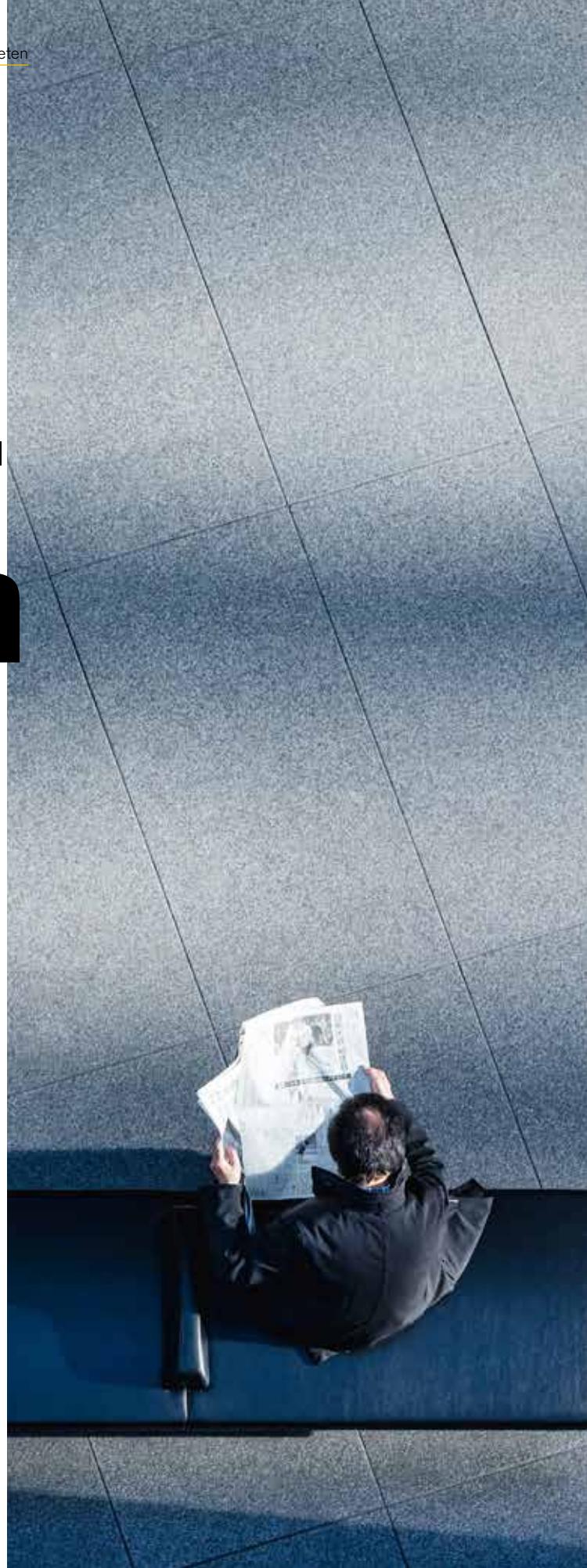
Marc Bimmermann und John Schlentz



# Neieg- keeten

---

Am Kapitel "Neiegkeeten" kënnt Dir ë.a. noliesen, wat et Neies op eise Chantiere gëtt. Passend zum Fréijoer blitt d'Gemeng richteg op an hëlt èmmer méi Form un. A wéi enge Projete Schëffleng nach involvéiert ass, gitt dir och hei gewuer.



# Eis aktuell Chantieren



## Construction d'une piste cyclable

**FR** — Le Conseil communal, dans sa séance du 16 décembre 2019, a approuvé un devis relatif à la construction du tronçon 1 de la piste cyclable longeant la voie ferrée allant d'Esch-sur-Alzette à Bettembourg. Le devis pour les travaux en question se chiffre à 615.000.-€ ttc et concerne l'exécution de la troisième partie de la piste cyclable dont les tronçons 2 et 3 ont déjà été réalisés, sachant que le devis initial pour les trois tronçons se chiffrait à 5.400.000.-€.

La piste cyclable sur site propre a une longueur d'environ 225m et pour la plus grande partie une largeur de trois mètres. Celle-ci s'agrandit ponctuellement à 3,5m pour garantir un accès pompiers (ou autre véhicule) jusqu'aux portes du mur antibruit. L'éclairage de la piste cyclable se fera par des lampadaires du type LED. L'élimination des eaux superficielles est assurée par une double file de pavés et des siphons qui sont installés tous les 25m.

La réalisation de la piste cyclable a pour objectif de sécuriser les cyclistes en les séparant de la circulation automobile et de raccourcir en même temps les distances entre les différents quartiers de Schifflange, contribuant ainsi en large mesure à propager la mobilité douce sur le territoire de la commune. De même, il est prévu que cette piste cyclable sera ultérieurement rattachée au réseau régional voire même national.

## Waasserbaseng Weimeschköppchen

**LU** Eis Gemeng gëtt säit de 70 Joere mat Waasser aus zwee Waasserbasengen alimentéiert, dee vum „Weimeschköppchen“ um Schéfflenger Bierg an dee vum „Mäertesbierg“ um CAS Terrain. Proppert Waasser gëtt vun der SES an d'Basenge gespeist an aus deene Cuven eraus gëtt et dann duerch d'Reier an d'Uertschaft erageleet.

De Baseng Weimeschköppche gouf säit Januar 2020 komplett vu bannen „renovéiert“. Wärend engem Joer ass alles iwwert deen zweete Baseng gelaf. Elo sinn d'Aarbechten ofgeschlossen: Di ganz Tuyauteerie gouf duerch héichwäärtegen Inox ersat an op dee leschte Stand bruecht. De Botz bannen un de Maueren ass och komplett erneiert ginn. D'Kontroll vun der Waasserqualitéit ass scho virdrun automatesch gelaf, mee elo kann och alles komplett op Distanz gesteiert ginn.

Haut kënnt also nees d'Hallschent vun deem gudde Schéfflenger Waasser aus dësem Waasserbaseng, deen iwwregens aus zwou Cuven vun 800 Meter Cube besteet.





## Haus Entenich

**LU** — An der Maison Entenich ginn d'Aarbechte gutt virun. Hei soll bis Enn 2022 e komplett neit Konzept entstoen. De Projet an Zesummenaarbecht mat der Asbl SOS Faim gesäit ë. a. Wunnunitéiten, Gemeinschaftsraim an e Commerce vir.

D'Fotoe schwätze fir sech selwer. Mir halen lech au courant, wéi et viru geet.



## Réaménagement des alentours de la rue de Drusenheim et de la rue Aloyse Kayser

**FR** Depuis la construction de la nouvelle entrée en ville de Schifflange, la rue Aloyse Kayser est divisée en deux parties, reliées par une passerelle pour piétons. Le tronçon derrière la mairie ayant été aménagé avec le projet de la suppression des 3 passages à niveau, le tronçon côté Cactus nécessite un réaménagement des surfaces et une nouvelle organisation du trafic motorisé et piétonnier.

Le parking existant dans la rue Aloyse Kayser comptait actuellement environ 45 places de stationnement. Le projet prévoit un nouvel agencement des emplacements de stationnement en gardant les trottoirs du même côté, mais par contre sans bordures à niveau de chaussée, séparés par une file de pavé. Le nouveau parking aura une capacité de 46 places de stationnement (44 standard + 2 pour personne à mobilité réduite).

Ce réaménagement du parking favorisera un apaisement du trafic et contribuera ainsi à améliorer la sécurité des citoyens.

Afin d'augmenter la convivialité et l'attractivité du nouveau parking et des parcs publics, des arbres, des îlots de verdure sont en train d'être plantés.

Le long de la nouvelle entrée en ville (côté sud), les surfaces existantes des deux côtés ont été aménagées en terre brute et avec des chemins provisoires. Le projet prévoit d'aménager les deux surfaces en parcs publics en installant du mobilier urbain, des espaces verts, des petites zones de rencontre et un éclairage public.

L'aménagement des deux parcs garantit aussi la liaison du centre avec la gare ferroviaire de Schifflange, la nouvelle placette et la petite terrasse du café aménagée avec ce projet, par des chemins stabilisés en pavés.

La fin de ces travaux est prévue pour mai 2021.



## Amenagement Rue de Drusenheim/ Rue Aloyse Kayser

**LU** Sait dem Bau vun Unterführung an der neier Entrée an d'Duerf, huet Schéffleng e komplett neit Gesiicht kritt. Fir dem Bild vun enger moderner Gemeng gerecht ze ginn, gi säit längerer Zäit schonn déi Anlagen, déi d'Strooss mat de Gebaier niewendru verbannen, och ugepasst a verschéinert. Sou soll bis de Mee e klenge Park op deenen zwou Säite vun der Rue de Drusenheim entstoen. Bis virum Kollektiv-congé soll dann och deen neie Parking an der Rue Aloyse Kayser laanscht d'Gare färdeg sinn.

D'Gäertnerarbechten am neie Park hunn Ufank Abrëll dëst Joer ugefaangen a mat hinne soll geschwënn de ganze Chantier ofgeschloss sinn. Verschidde Beem (ë.a. Ahorn, Platanen, Ginko) a Sträicher (Flieder, Felsenbirne, Blütenkirsche, asw.) awer och Stauden, wéi Asteren, Katzenminze, Schafgarbe, Päischtrousen a Storhschnabel, ginn hei geplanzt. Am Hierscht 2021 kommen nach Knollen dobäi. Gitt elo am Fréijoer selwer kucken, fir ze gesinn wéi vill sech dës Plaz verännert huet.

## Blummebeeter

**LU** 72.000! Dat ass di houfreg Zuel vun de Knollen, déi eis Gäertner Equipe téscht November 2020 a Februar 2021 geplantz huet. Tatsächlech goufen dës 72.000 Narzissen an Tulpen duerch Schéffleng verstreet alleguer eenzel mat der Hand an de Buedem gesat. Laanscht d'Vélospist, hannert dem Gemengenhaus, am Quartier Rio, um Schéfflenger Bierg, um Soltgen, vum Rond-Point bis bei d'Autobunn – dëst sinn e puer Beispiller vu Plazen, déi eis Gemeng de ganze Fréijoer iwwer méi faarweg maachen.



# Installations photovoltaïques

**FR — Entre initiatives publiques et coups de pouces aux privés, la Commune de Schifflange poursuit sa transition vers une consommation d'énergie photovoltaïque, entamée il y a 20 ans déjà!**

Depuis 2001 et la première installation photovoltaïque de 2 kW sur la toiture du Stade Jean Jacoby, les projets se sont enchaînés et concrétisés au sein de notre commune. Des installations similaires ont ainsi vu le jour sur les toitures de l'école Lydie Schmit, de l'Hôtel de Ville et du Bâtiment du Service SUDD, avec un objectif commun: sensibiliser les citoyens au potentiel de la production énergétique solaire grâce aux afficheurs accompagnant ces installations.

Certains ménages ont emboîté le pas en installant des panneaux solaires. Pour d'autres, les toitures ne s'y prêtent malheureusement pas. D'autres encore craignent que cela endomme leur couverture ou ne peuvent préfinancer les coûts pour un retour sur investissement assez long. Pour répondre à ces réticences, la commune a promu les installations coopératives en mettant à disposition plusieurs toitures de bâtiments communaux. Actuellement, quatre installations citoyennes produisent de l'énergie au Stade Jean Jacoby (28 kW), à l'école Albert Wengert (29,9 kW) et à l'école Nelly Stein (29,9 kW) - ces trois étant des installa-



tions coopératives gérées par TM EnterCoop -, et une installation au Centre pour Seniors (29,67 kW) gérée par une société civile.

Souhaitant aller plus loin, la commune a cherché une solution pour augmenter la production d'énergie renouvelable. En 2018, dans le cadre de son mémoire de Master, une étudiante a évalué le potentiel des énergies renouvelables (dont l'énergie solaire) à Schifflange. La conclusion a surpris les experts en démontrant que la consommation totale

en électricité de la commune pourrait être couverte à 65% par le photovoltaïque et que la production prévisible était supérieure à la consommation en électricité de tous nos ménages.

Le défi était lancé et les responsables politiques n'ont pas hésité à forcer la cadence. Par le projet « Jugendsolar » - une collaboration de notre Maison des jeunes, de Greenpeace et de la commune -, une 5e installation de 30 kW a pu être montée par les jeunes du Jugendhaus sur la toiture de la Maison des Générations.

Parallèlement, nous avons décidé d'ajouter deux installations complémentaires de 30 kW. Suite à l'initiative de SUDGAZ, celles-ci seront finalement financées par SUDGAZ et montées sur les toitures de l'école Albert Wingert et des vestiaires du terrain de football. De plus, un bureau d'études a

été chargé de déterminer la faisabilité de monter des panneaux solaires sur le mur antibruit qui longe les voies ferrées traversant la commune sur 2,5 km. En théorie, le potentiel relevé correspond à 162 kW. Toutefois les coûts élevés réduisent ce potentiel et une analyse approfondie doit être menée pour comparer coûts et rendement.

Dans le cadre de toutes nos réflexions, il s'est avéré qu'un potentiel inutilisé, en l'occurrence les toitures plates des résidences, serait à activer. La commune a donc entamé des pourparlers avec des syndicats et des investisseurs potentiels en vue d'installer des panneaux solaires sur lesdites toitures avec un accueil favorable des partenaires. Ainsi est née l'idée d'analyser la possibilité de subventionnement des copropriétés disposées à prêter leurs toitures pour un investissement dans l'énergie renouvelable par un tiers.



# Présentation du projet « FerroForum »

**FR** Depuis 1871, les activités du site sidérurgique Esch-Schifflange ou communément appelé « Metzeschmelz » (d'après Léon Metz, 1er directeur et fondateur) ont contribué à l'essor de l'économie luxembourgeoise. Pendant cette période, de nombreux citoyens de la Commune de Schifflange et des communes avoisinantes ont trouvé un emploi grâce à cette entreprise de l'industrie lourde. Ce patron a même influencé le développement urbain des communes en réalisant de nombreux logements pour ses directeurs, ingénieurs et ouvriers à proximité du site.

La sidérurgie a donc fortement influencé la vie de toute une région pendant plus d'un siècle.

Afin que cette étape importante de l'histoire du Grand-Duché de Luxembourg ne se perde pas, une association sans but lucratif nommée « FerroForum » a été créée. Son objectif principal est de promouvoir toutes formes de patrimoine et de culture industrielle concernant le fer et l'acier; y inclus sont les coutumes et le savoir-faire artisanal et industriel, la création artistique et l'innovation scientifique et technique.

Avec le support de nombreux partenaires dont la Commune de Schifflange, FerroForum s'engage à remettre en état l'atelier central de l'ancienne usine ArcelorMittal d'Esch-Schifflange et d'y installer un équipement technique soit existant, soit récupéré ou neuf pour créer un lieu vivant dédié au fer.

FerroForum est une immense collaboration entre des fervents du sujet et des partenaires humains et financiers qui tâchent à atteindre leurs objectifs tout en impliquant son public cible le plus possible.





**Questions – Réponses avec Misch Feinen, président de l'asbl FerroForum, artiste indépendant, musicien, plasticien et membre du Conseil d'administration de l'asbl Industriekultur – CNCI.**

#### **Qui sont les personnages derrière le projet FerroForum ?**

- Marc Kühler, chef d'atelier, «Allround-talent» du travail du fer et de l'acier
- Birgit Thalau, créatrice et responsable de la «Ressourcerie»,
- Misch Feinen, président de l'asbl FerroForum, initiateur et responsable pour la mise en oeuvre du projet.

#### **Quel est le public cible ?**

**M.F.:** Nous visons les experts et amateurs du fer sous toutes ses coutures, jeunes, étudiants, retraités, touristes, le grand public, soit.

Le public «idéal» serait un public entraîné par la curiosité et motivé par l'apprentissage, le travail de la matière et le contact social et humain avec les acteurs du terrain.

#### **Quelles actions seront réalisées afin de permettre une participation du grand public ?**

**M.F.:** En 2022 «FerroForum» présentera sur le site : promenades-découvertes, résidences, table-rondes... Notre but est d'attirer les gens par le biais de démonstrations, workshops et expositions. Le tout en collaboration avec une multitude de partenaires régionaux.



#### **Un projet au-delà de 2023 ?**

**M.F.:** Le projet «FerroForum» est un projet durable pour lequel l'année 2022 et constitue le signal de départ pour un parcours de longue durée. «D'Joer 2022 ass d'Generalprouf fir eise Projet, dee méiglechst laang soll present bleiwen op dësem Site.»

#### **Pourquoi réalisez-vous concrètement ce projet ?**

**M.F.:** Une des missions est la transmission du travail du fer, omniprésent depuis des siècles sur le territoire local et régional. C'est pour cette raison que «FerroForum» se doit de faire découvrir la longue histoire des métiers du fer dans son ensemble. Avec la disparition inévitable de l'industrie lourde, il y a urgence de collecter et d'archiver le maximum de ce patrimoine technique et social. Il s'agit aussi de sauvegarder l'outillage et les machines à l'abandon sur les friches et des sites hors d'activité, afin de leur donner une juste valeur dans un contexte adapté. Au-delà

de ce travail de sauvegarde et de mise en valeur, notre projet est fortement ancré dans le présent et tourné vers l'avenir : quels sont les défis et questionnements dans le monde artisanal et industriel du fer et quels rapports pouvons-nous avoir avec cette matière ? Quels sont les défis écologiques, quelles sont les nouvelles possibilités technologiques qui sont au service, non seulement de l'industrie, mais aussi des artistes, des designers et des chercheurs ? Nous voulons aborder toutes ces questions dans un échange humain, ouvert et diversifié sur la plateforme que constituera le «FerroForum».

#### **Pourquoi devrait-on participer au projet ?**

**M.F.:** Laissez-vous surprendre par un site époustouflant tout en acquérant des expériences sur la vie des ouvriers, techniciens, ingénieurs, chercheurs et créateurs d'autan, d'aujourd'hui et de demain.

**Inscription obligatoire via [moinen@ferroforum.lu](mailto:moinen@ferroforum.lu)  
Suivez le projet sur [www.ferroforum.lu](http://www.ferroforum.lu),  et **

# „Biergertreff“ und „Café Polyglott“

**DE — Es gibt Neuigkeiten im Bereich Förderung des Zusammenlebens in der Gemeinde Schiffplingen: Der „Biergertreff“ organisiert in Zusammenarbeit mit der Integrationskommission ein Sprachencafé.**

Der „Biergertreff“ ist das Resultat eines Erasmus+ Projekts der Gemeinde Schiffplingen, das jetzt nach zwei Jahren zu Ende geht. Trotz Pandemie sind die Gemeindevorstandlichen, die Integrationskommission sowie der Koordinator des Projekts darauf bedacht unser Gemeindeleben zu bereichern.

Und so beginnen wir ab dem 5. Juni 2021, stets samstagvormittags von 8 bis 12 Uhr in der „Salle polyvalente“ in der „Maison des Générations“ eine Testphase mit einem „Café Polyglott“.

Polyglott steht für mehrsprachig, poly bedeutet im Altgriechischen „viel“ und glott heißt „Zunge“. Freuen Sie sich auf ein geselliges Zusammentreffen, an denen Sie nicht nur ihre Sprachkenntnisse auf informelle Art verbessern können. Zurzeit haben wir bereits einen Moderator zur Verfügung und so

beginnen wir mit einer Art Tandem, einer Sprachlernmethode, bei dem wir uns gegenseitig eine jeweils fremde Sprache beibringen. Die Sprachinseln können auch spontan aus der Begegnung der Teilnehmer\*innen entstehen. Bewusst haben wir ein offenes und lockeres Format gewählt, um Raum für Initiative und Teilnahme zu ermöglichen. Knüpfen Sie Kontakte und schließen Sie neue Freundschaften. Wir freuen uns auf eine internationale Gruppe mit vielseitigen Interessen. Wegen der Pandemie ist die Teilnehmer\*innenzahl leider beschränkt.

Weitere Aktivitäten, wie World Café, Vorträge und strukturierte Themendiskussionen werden nach den Sommerferien folgen.

---

**Bitte wenden Sie sich für weitere Informationen an [biergertreff@schifflange.lu](mailto:biergertreff@schifflange.lu) oder an das Sekretariat der Gemeinde unter der Telefonnummer 54 50 61-302.**

---

*„Wenn wir nicht lernen, miteinander als Brüder zu leben,  
werden wir als Narren miteinander untergehen.“*

Martin Luther King



**FR** Le «Biergertreff» organise un café des langues en coopération avec la commission d'intégration pour un meilleur vivre ensemble dans la Commune de Schifflange.

*«Nous devons apprendre à vivre ensemble comme des frères, sinon nous allons mourir tous ensemble comme des idiots.»*

Martin Luther King

Le «Biergertreff» est le résultat d'un projet Erasmus+ de la Commune de Schifflange de deux ans qui touche maintenant à sa fin. Malgré la pandémie, les responsables de la commune, la commission d'intégration et le coordinateur du projet ont à cœur de promouvoir la vie communautaire.

Nous allons commencer une phase de test avec un «**Café Polyglotte**» à partir du 5 juin 2021, toujours le samedi matin de 8h à 12h dans la «Salle polyvalente» de la «Maison des Générations».

Attendez-vous à une rencontre sociale où vous pourrez améliorer vos compétences linguistiques de manière informelle. Pour le moment, nous disposons déjà d'un modérateur et nous allons donc commencer avec une sorte de tandem, une méthode d'apprentissage des langues qui nous permet de nous enseigner mutuellement une langue étrangère. Les îlots linguistiques peuvent également se former spontanément lors des rencontres. Nous avons délibérément choisi un format ouvert et détendu pour laisser un espace d'initiative et de participation. Socialisez et créez de nouvelles amitiés. Nous attendons avec impatience un groupe hétéroclite de toutes origines avec un large éventail de compétences. En raison de la pandémie, le nombre de participants est malheureusement limité.

D'autres activités telles que le World Café, des conférences et des discussions thématiques structurées suivront après les vacances d'été.

---

Pour plus d'informations, veuillez contacter [biergertreff@schifflange.lu](mailto:biergertreff@schifflange.lu) ou le secrétariat de la commune au 54 50 61-302.

---



# youthmag

---

N 261 | MAI 2021



Fir Kanner a Jugendlecher.  
—  
Dës 8 Säiten  
könnt dir  
erausrappen!  
—

D'Jugendhaus méi am Detail  
Aktivitéite vum Jugendhaus  
Aktivitéite vum SNJ  
Portes ouvertes virtuelles

02

04

05

06

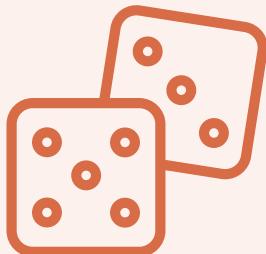
# D'Jugendhaus méi am Detail

**LU** — D'Schëfflenger Jugendhaus ass e grousst Gebai an huet ganz vill ze bidden. Am Haus hu mir verschidde Raim, déi mir iech gären eemol méi am Detail virstelle wëllen.

Als éischt gëtt et do den Accueil, hei ass jidderee wëllkomm, deen am Alter tëschent 11 an 29 Joer ass! Hei huet een d'Méiglechkeet, sech mat senge Kolleegen ze treffen, Musik ze lauschteren a mat den Educatricen/Educateuren a Kontakt ze trieden. Et kann een awer och eng Partie Kicker, Billard, Dart oder Pingpong spiller. Ganz gäre ginn och Gesellschaftsspiller gespillt, wéi Monopoly, Mastermind, Schach a villes méi. All déi Saachen am Accueil bitt d'Jugendhaus gratis un. Jiddereen däarf erakommen ouni sech mussen am Viraus unzemellen.



Accueil



Um 1. Stack befënnt sech eis Kichen. Do gëtt all Freiden an all 1. Samschden am Mount zesumme gekacht. Dofir notze mir och vill Saachen aus eisem Gaart/Hochbeet virum Jugendhaus. Hei kann ee sech awer och mol selwer eppes kachen oder opwiermen.



Kichen

Do derniewent fénnt een eise Boulderraum. Déi Jonk si besonnesch houfreg op dièse Raum, well si dee selwer gebaut hunn a reegelméisseg notzen. Hei kann ee seng Boulder-techniken entdecken, trainéieren a verbesseren. Mëttwochs fénnt èmmer vu 17h bis 19h e Bouldertraining statt.



Boulderraum

Um 2. Stack kënnt elo de Kreativraum hin. Dee gëtt den Ament nach renovéiert an émgestalt, zesumme mat deene Jonken, esou dass ee sech do an Zukunft handwierklich a kënschtersesch ausprobéiere kann. Do ass e Mol-Atelier, eng Bitzmaschinn, Serigrafie a will aner Saachen fir kennenzeléieren.

Mir hoffen, datt mir däin Interessi konnten erwächchen a free-ën eis, dech eemol bei eis ze begréissen!

### Éffnungszäiten & Aktivitéite vum Jugendhaus:



Kreativraum

DËNSCHDEG	14h00 – 19h00
MËTTWÖCH	14h00 – 19h00
DONNESCHDEG	14h00 – 19h00
FREIODEG	16h00 – 22h00
SAMSCHDEG	14h00 – 19h00

1x de Mount maache mir samschdes d'Jugendhaus schonn um 11h00 op fir zesummen z'iessen an dono gi mer op eng vun deene Jonken erausgesichten Aktivitéit.  
Am Mäerz gouf et e Brunch an dono ware mer Wanderen.  
Am Abrëll gouf et orientalesch Tapas an dono ware mer an en Escape Room.

Wëls du och eng Kéier dobäi sinn? Da mell dech bei eis am Jugendhaus!  
Déi nächst Datumer sinn de 15. Mee an de 5. Juni 2021.



# Aktivitéiten vum Jugendhaus

## Recycle Planet

Méi Infoen zu dësem Projet op eiser Homepage ([www.schefflenger-jugendhaus.lu](http://www.schefflenger-jugendhaus.lu)),  
am leschte Youthmag an natierlech bei eis am Jugendaus.

Hei déi nächst Datumer fir de Recycle Planet Atelier:

**15. Mee | 12. Juni | 26. Juni**

Ëmmer vun 10h-12h.

## Summer 2021

Vum **15. Juli bis de 15. September** fannen eis alljährlech Vakanzaktivitéiten statt.  
An deenen nächste Woche kënnt d'Broschür mat all den Infoen an dem Umel-  
dungsformulaire eraus.

Hei scho mol en éischten Iwwerbléck:

Skating Tour	<b>16.07</b>	Funny Mountain	<b>31.08</b>
Alpine Adventures	<b>17.-24.07</b>	Lac Blanc / Lac de Madine	<b>01.-03.09</b>
Phantasialand, Schwemm, Visite vu Köln	<b>26-27.07</b>	Fluid Art	<b>04.09</b>
Batikatelier (tye and dye)	<b>28.07</b>	Henna/Jagua	<b>06.09</b>
Fly High Yoga	<b>29.07</b>	Molatelier	<b>07.09</b>
BMX Day	<b>30.07</b>	Kosmetikproduite selwer maachen	<b>08.09</b>
Escape Room	<b>31.07</b>	Entdecke vun eiser Haaptstad	<b>09.09</b>
Plage	<b>23.-28.08</b>	Hip Hop Danz Workshop	<b>10.09</b>
Science Center	<b>26.08</b>	Makramee	<b>11.09</b>
Fëschen	<b>27.08</b>	Kloterpark	<b>13.09</b>
Lasergame	<b>28.08</b>	Kanu	<b>14.09</b>
Remich	<b>30.08</b>	Kache fir d'Ofschlossfeier	<b>17.09</b>

All eis Aktivitéité ginn am Respekt zu de sanitäre Mesure ofgehalen  
a ginn, wann et néideg ass, un di aktuell Lag ugepasst.



# Aktivitéite vum SNJ

## Better together

**23. – 29. Juli am Mariendall**

**Alter: 14 – 18 Joer**

**Participatioun: 196.-€**

**LU** Wärend enger Woch bidde mir Jonken, mat oder ouni Beanträchtegung (Integratioun), tëschts 14 an 18 Joer een ofwiesslungsräiche Programm. Et läit eis um Häerz, dass du dech bei eis wuel fills. Teamgeescht an eng gutt Gruppendynamik sti bei eis ganz vir.

**Spaass ass garantéiert!**

Eng Alpaka Wanderung, Kayak fueren um Stau, Konscht mat engem Profi an nach villes méi erwaarden dech. Du bass interesséiert? Da verléier keng Zäit a mell dech séier un. Mir freeën eis op dech.



## Zeltkolonie fir eis all 1

**05. – 12. August am Mariendall**

**Alter: 11 – 14 Joer**

**Participatioun: 214.-€**

**LU** Normal? Wat ass da schonn normal! Bass du rout oder gréng am Gesicht? Fiers du mam Vélo oder Rollstull? Et ass ganz egal! Bei eis däerf jidderee mat, dee gäre laacht, spillt a mat eis een neit Abenteuer wëllt erliewen. Fills du dech prett? Da komm mat!

## Zeltkolonie fir eis all 2

**18. – 25. August am Mariendall**

**Alter: 7 – 10 Joer**

**Participatioun: 213.-€**

**LU** Ob am Rollstull oder zu Fouss, dës Kolonie ass grandios! Spillen, bastelen, zelten a sangen, a vill nei Frënn fannen. Am Mariendall ass och dëse Summer nees eng lass, dofir mell dech séier un a komm mat! Zesumme wäerte mir vill flott a spannend Abenteuer erliewen, a mir loossen eis de Spaass duerch näischter verdierwen.

**Umeldung: agenda.snj.lu**

# Portes ouvertes virtuelles





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

## **FR — Des portes ouvertes virtuelles et mengschoul.lu pour choisir son lycée**

Par mesure de précaution contre la propagation de la COVID-19, le ministère a décidé d'annuler toutes les journées portes ouvertes dans les lycées et les écoles internationales. En temps normal, ces portes ouvertes permettent aux élèves du cycle 4.2 de l'enseignement fondamental de s'informer en vue de choisir le lycée qu'ils souhaitent fréquenter l'année suivante.

Afin que les élèves et leurs parents puissent tout de même découvrir les offres des différents établissements d'enseignement secondaire, la plupart des lycées proposent des portes ouvertes virtuelles. Des informations plus détaillées sont disponibles sur les sites internet des lycées.

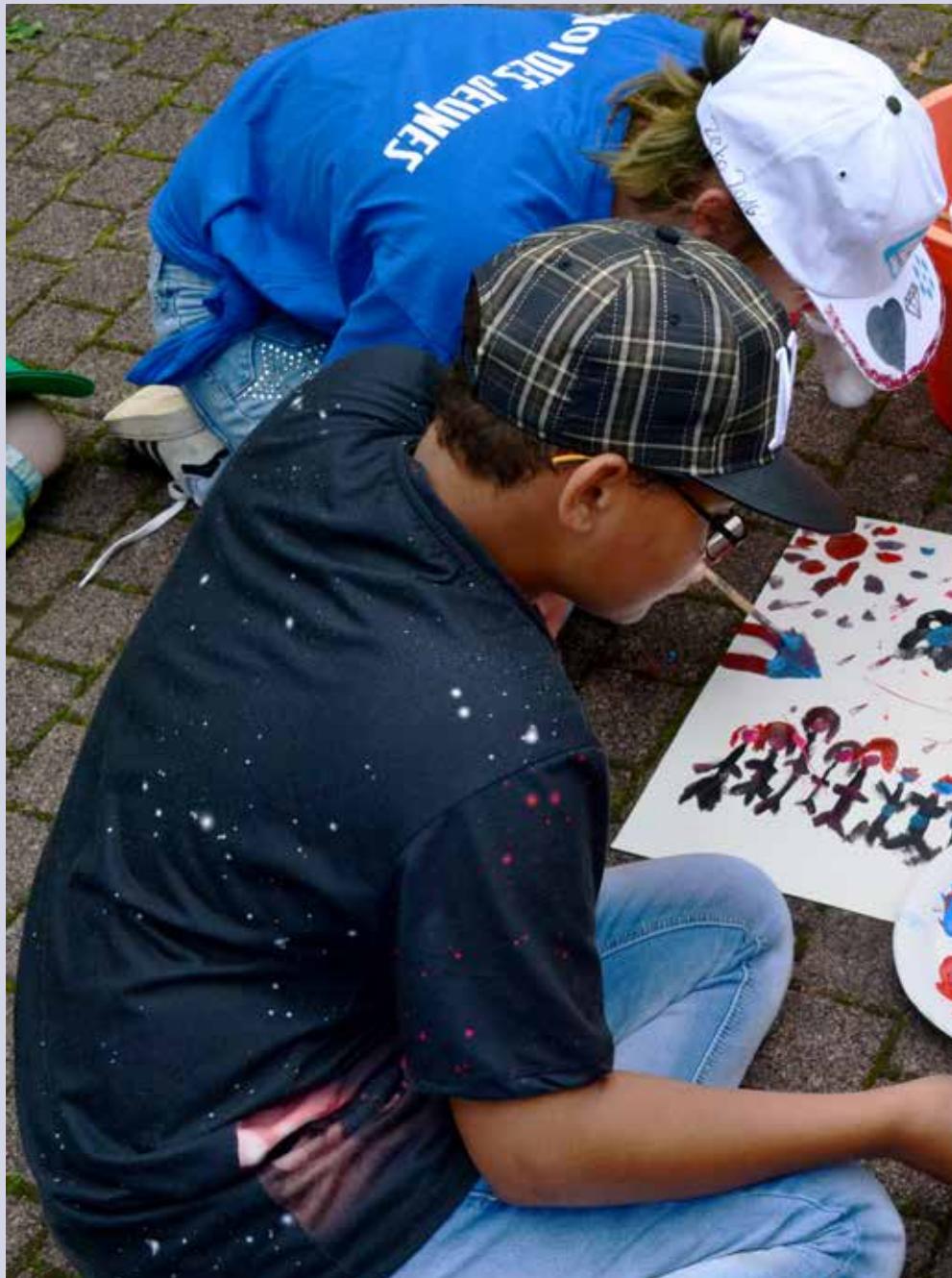
La plateforme mengschoul.lu offre également des portraits détaillés de tous les lycées et écoles européennes et internationales publiques, via une carte interactive et un moteur de recherche affiné.

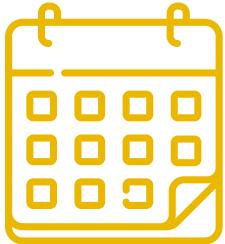
**Plus d'infos sur mengschoul.lu**

---

B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801

info@schifflange.lu  
[www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu)





# Save the Date

---

Dës Rubrik ass natierlech am Moment net evident ze fëllen. Hei e puer Datumer, wou an deenen nächste Méint eppes leeft wann déi sanitär Situatioun et erlaabt. Mir proposéieren lech e puer digital Alternativen an och Rendezvousen an der Schéfflenger Natur. Vergiesst och net an d'Schéfflenger Konschthaus ranzeluussen – do ass nees eng lass!



**30.05 | 14h00 – 17h00****Das Leben im Bienenhaus**

Le monde des abeilles

Beienhaus, rue de Hédange

Centre nature et forêt Ellergronn  
[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu) | 24 75 65 16 |  
 ellergronn@anf.etat.lu

**05.06 | 08h00 – 12h00****Café Polyglott**Maison des Générations,  
salle polyvalente

[biergertreff@schifflange.lu](mailto:biergertreff@schifflange.lu)  
 ou 54 50 61 – 1

**05.06****Nuit du Sport**

Cette année, la Nuit du Sport à Schiffange ne sera pas organisée de façon traditionnelle. Par contre, nous invitons les associations locales et tout citoyen de la Commune de Schiffange à se prendre en photo dans le cadre d'une activité sportive (course, vélo, fitness, etc.) et à la publier sur les réseaux sociaux avec la mention #SchéfflengAmSchweess en date du samedi, le 5 juin 2021.

**08.06 – 10.07****Schéfflenger Konschthaus**

Exposition de l'artiste Christian Neuman

**2021****Sk8ing Girls Extended**

<https://linktr.ee/sk8inggirls>  
 sk8inggirlsextended  
 sk8ing\_girls\_extended/

**12.06 | 09h00 – 12h00****Vögel im Naturschutzgebiet**

**Dumontshaff** | Les oiseaux  
de la réserve naturelle  
«Dumontshaff»

Hall Polyvalent, Rue Denis Netgen/  
Chemin de Bergem  
 Centre nature et forêt Ellergronn  
[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu) | 24 75 65 16 |  
 ellergronn@anf.etat.lu

**Liesen deet gutt!**

De Bicherbus kënnert am Joer 2021 folgend Deeg op Schéffleng  
op d'Place de la Liberté (virun der Gemeng):

**21. Mee, 10. Juni, 2. Juli, 23. Juli, 17. September, 29. Oktober, 26. November  
an 17. Dezember** émmer vun 11.15 Auer bis 11.50 Auer

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.  
D'Bicher ausléinen ass gratis!

**13.06 | 09h00 – 11h00****Auf den Spuren der**

**Heidelerche** | Sur les traces  
de l'Alouette

Parking Stade Jean-Jacoby,  
Montée du cimetière

Centre nature et forêt Ellergronn  
[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu) | 24 75 65 16 |  
 ellergronn@anf.etat.lu

**14.06****Grousse Moart**

Place de la Liberté

**20.06****Mountainbiketour durch die  
Minette Region**

| Randonnée VTT à travers le bassin minier

Gare Schiffange, rue Aloyse Kayser

Centre nature et forêt Ellergronn  
[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu) | 24 75 65 16 |  
 ellergronn@anf.etat.lu

**23.06****Nationalfeierdag**

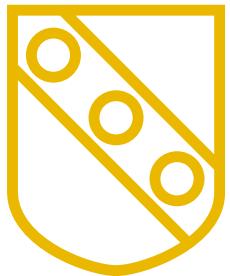
Le «Schéfflenger Fest» dans sa forme traditionnelle ne saurait avoir lieu cette année. Néanmoins une séance académique sera organisée le 21.06.2021 au Centre Sportif.

**03.07 | 09h00 – 11h00****Wanderung duerch d'Fiicht-  
gebitt „Dumontshaff“ mam  
Fierschter**

| Randonnée à travers la zone humide  
«Dumontshaff»

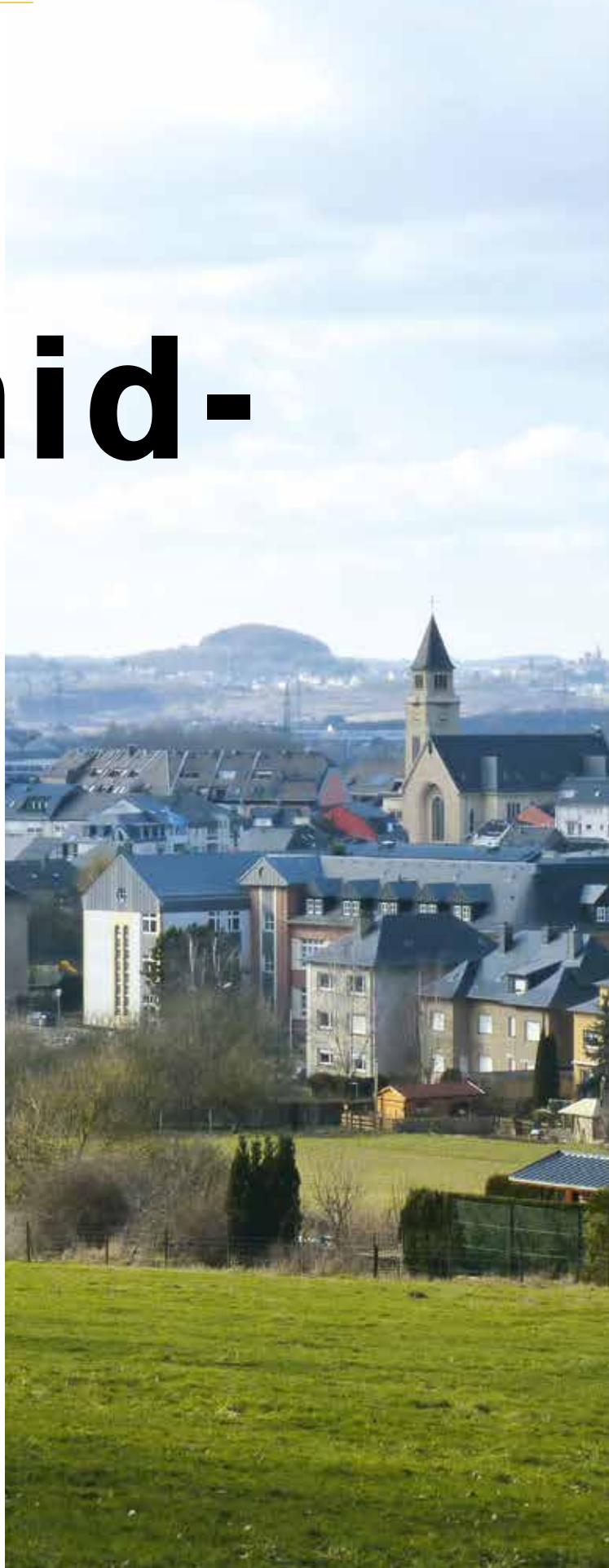
Parking Hall Polyvalent, rue Denis Netgen

Emweltkommissioun Schéffleng  
[www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) | 54 50 61-330 |  
 sudd@schifflange.lu



# Verschid- denes

Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. De Summer steet virun der Dier a bréngt e puer Matdeelunge mat sech. Och de Rapport vun der Gemengerots-sëtzung kënnt dir hei noliesen.



# Schëffleng am Fréijoer

**LU** An der leschter Editiou hu mir dësen ugepasste Fotoconcours lancéiert:  
eng Serie vun deene schéinste Fotoe mam Thema „Schëffleng am Fréijoer“.

Wat ass fir lech d'Fréijoer? Natur déi erblitt, Déieren, déi waakreg ginn oder zeréck kommen,  
e Blummegaart oder e Balcon, deen Dir der Saison entspriechend dekoréiert oder an Szene gesat hutt?  
Mir freeën eis, eise Lieser an dëser spezieller Zäit ze weisen, wat et alles Schéines dobausse gëtt.

**Och dës Kéier krute mir an deene leschte Wochen immens vill a flott Biller erageschéckt.  
Iech all e grousse Merci! Hei eis 3 Beschtklasséiert:**

**1. Mireille Steichen**



**2. Bob Schwarz**



**3. Robby Gengler**



D'Gewënnerin vun eisem Concours gouf kontaktéiert a kritt e Kaddo vun der Gemeng Schëffleng.

Well dës Serie esou vill Succès hat, bidde mir se nach eemol an där nächster Editiou un.  
Dofir gitt weiderhin duerch Schëffleng spadséieren, knippst drop lass a schéckt eis Äert beschte Bild eran!

**Mir publizéieren dann erëm eis Favoriten an deem nächsten Newsmag.  
De Gewënner kritt natierlech, wéi dat sech gehéiert, e klenge Kaddo!**

Maacht eis e Mail op [scc@schiifflange.lu](mailto:scc@schiifflange.lu) oder markéiert se  
op [@](#) oder [mam](#) #schëfflengamfréijoer oder #mirischëffleng.

*A lass!*

# **COUPE SCOLAIRE 2021: Achtung Autofahrer!**

## **COUPE SCOLAIRE 2021 : Automobilistes - Attention!**

**03. & 10.06 de 08h00 – 12h00**

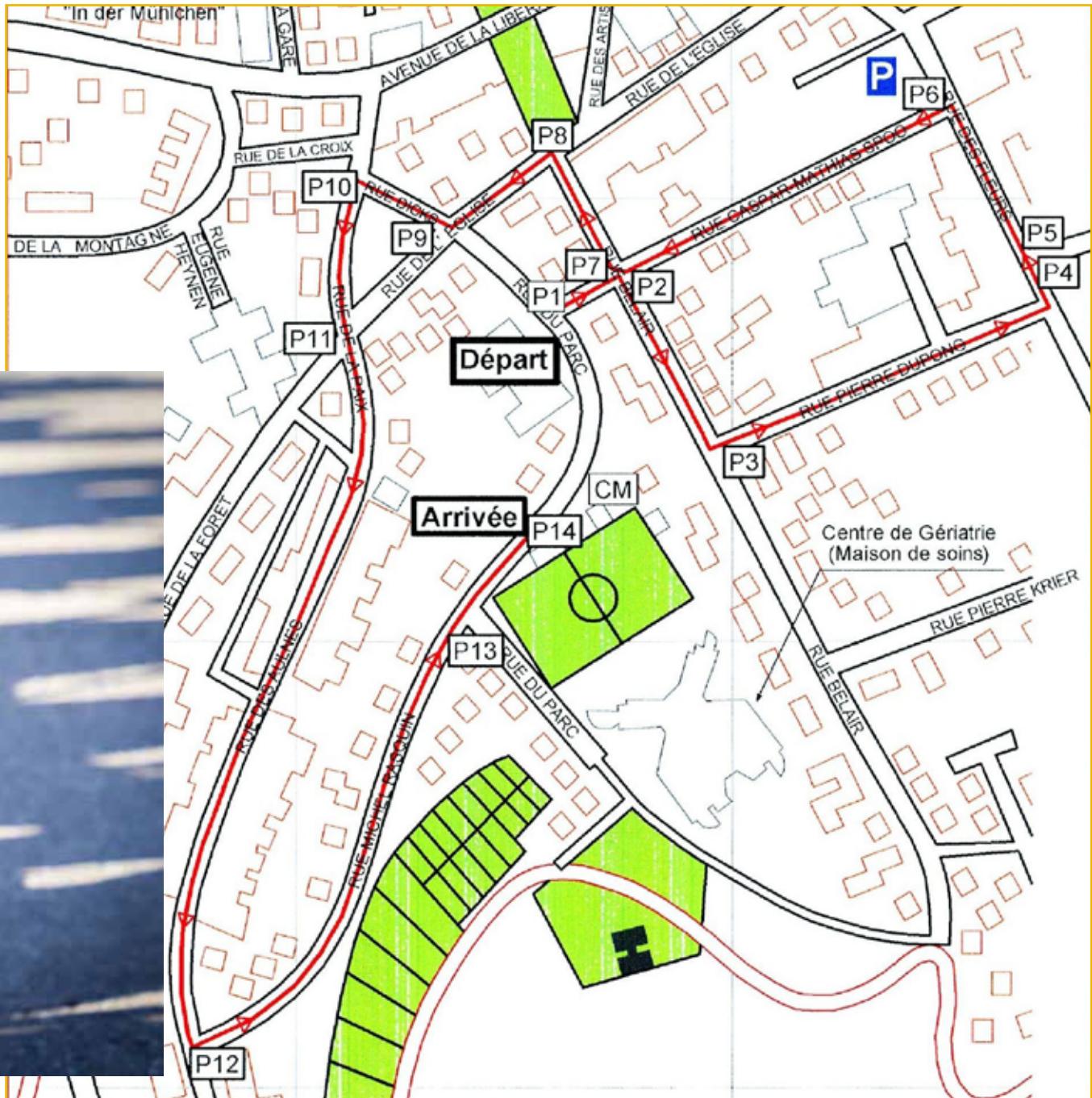
**DE** — Dieses Jahr teilen wir die Coupe Scolaire auf zwei Tage auf. Am Donnerstagvormittag, den 3. und 10. Juni 2021, findet in den gewohnten Straßen unserer Ortschaft die praktische Übungsfahrt für junge Radfahrer statt. Die Schüler des 4. Zyklus der Grundschule aus Schifflingen werden an dieser „Coupe Scolaire Nationale“ teilnehmen und eine Rundstrecke in den Straßen der Gemeinde mit dem Fahrrad bewältigen.

Wir bitten Sie freundlichst die Geschwindigkeitsbegrenzungen zu beachten und sich mit der nötigen Vorsicht den Radfahrenden Kindern zu nähern.

**FR** — Cette année, la Coupe Scolaire se répartira sur deux jours. Pendant les matinées du jeudi, le 3 et le 10 juin 2021 aura lieu dans les rues de notre commune l'épreuve pratique de la Coupe Scolaire Nationale. Les élèves du 4e cycle de l'enseignement fondamental de Schifflange vont suivre à vélo un parcours dans les rues de la localité.

Nous vous prions de bien vouloir respecter les limitations de vitesse et de vous approcher des jeunes cyclistes avec prudence et vigilance.





## Parcours de la coupe scolaire

# Service de Médiation

---

## **FR — Service de Médiation de la Commune de Schifflange**

**Depuis de nombreuses années, le Service de Médiation fonctionne à Schifflange et offre des médiations gratuites pour les citoyens schifflangeois, surtout au niveau des conflits de voisinage.**

### **Une bonne relation de voisinage**

Souvent, ce sont des détails au premier contact, certains gestes, des attentes ou souhaits non satisfaits ou non exprimés envers l'autre qui déterminent par après le développement de la relation de voisinage. Différents éléments jouent un rôle important: des problèmes personnels, des inquiétudes, la différence d'âge, la situation familiale, les antécédents personnels, etc. Par ailleurs les avis sur ce qui est un comportement «normal» divergent.

Tout à coup, un ressentiment négatif peut apparaître. Vous ne vous parlez plus, vous vous évitez, vous ne vous saluez plus, vous claquez la porte bruyamment ... La spirale de la dispute commence à tourner. Et que peut-on faire dans une telle situation ?

### **Processus de médiation**

Si les voisins sentent qu'ils ne peuvent plus vraiment se parler, mais s'ils veulent essayer de résoudre un différend entre eux, des médiateurs formés et expérimentés sont à leur disposition au Service de Médiation. En tant que tiers neutres, les médiateurs accompagnent et soutiennent les personnes concernées

pour clarifier les situations, pour trouver des solutions et pour redémarrer la communication entre eux. La médiation est un processus volontaire. Cependant, avant toute médiation entre les personnes concernées en présence des médiateurs, chaque partie a la possibilité d'expliquer son point de vue au médiateur lors d'un entretien individuel et confidentiel.

Les médiateurs sont soumis au secret professionnel. Les médiations peuvent être effectuées en luxembourgeois, français, allemand, portugais, anglais et espagnol.

### **Le coordinateur à Schifflange**

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2021, le coordinateur du «Service de Médiation» à Schifflange est M. Jost Löschner, qui fait partie de l'équipe des médiateurs depuis la création du service à la commune. Après une formation de médiateur à l'Académie juridique en Allemagne et à l'Université du Luxembourg, il est actif dans divers domaines de la médiation au Luxembourg et des conflits transfrontaliers depuis 2003. Il est agréé par le ministère luxembourgeois compétent pour les différents domaines de médiation.

### **Contacter le Service de Médiation**

Étant donné que les médiateurs du Service de Médiation ne sont disponibles que sur demande et au cas par cas, vous pourrez exposer vos doléances par message sur le répondeur ou par e-mail. La réponse vous parviendra le plus vite possible. Nous vous prions aussi d'indiquer de façon claire et précise votre nom et votre numéro de téléphone afin que le Service de Médiation puisse vous contacter.



M. Jost Löschner

**En cas de conflits de voisinage, le Service de Médiation est à la disposition des citoyens de la Commune de Schifflange. Le service est gratuit.**

### **Accessibilité:**

**Par téléphone: 80 02 40 50 (répondeur) ou par courriel: mediation@schifflange.lu**

## **DE — Der „Service de Médiation“ der Gemeinde Schiffplingen**

**Die Gemeinde Schiffplingen hat früh erkannt, dass ein gutes Verhältnis zum Nachbarn auch einen Teil der persönlichen Lebensqualität darstellt. Seit nunmehr vielen Jahren gibt es deshalb den „Service de Médiation“, der dem Bürger der Gemeinde kostenfreie Mediationen anbietet.**

### **Ein gut-nachbarschaftliches Verhältnis**

Jeder wünscht sich ein gut-nachbarschaftliches Verhältnis in seinem Umfeld. Oft sind es nur Kleinigkeiten beim ersten Kontakt, gewisse Gesten, die unerfüllten und unausgesprochenen Erwartungen und Wünsche gegenüber dem anderen, die über die weitere Entwicklung des Nachbarschaftsverhältnisses über die nächsten Jahre entscheiden.

Es kann an der unterschiedlichen Meinung liegen, was ein „normales“ Verhalten gewesen wäre, es kann an persönlichen Problemen und Sorgen liegen, am Altersunterschied, der Familiensituation, dem persönlichen Hintergrund – plötzlich tritt eine Verstimmung auf.

Man redet nicht mehr miteinander, geht sich aus dem Weg, man grüßt sich nicht, man wirft die Türe laut zu.... Die Spirale des Streites beginnt sich zu drehen. Und was kann ein Betroffener dagegen tun?

### **Ablauf einer Mediation**

Wenn Nachbarn das Gefühl haben, nicht mehr so richtig miteinander reden zu können, aber versuchen wollen, eine Meinungsverschiedenheit unter sich zu klären, stehen ihnen im Mediationservice ausgebildete und erfahrene Mediatoren/innen zur Verfügung. Die Mediato-

ren/innen als neutrale Dritte begleiten und unterstützen sie, untereinander Situationen zu klären, Lösungen zu erarbeiten und die Kommunikation wieder miteinander aufzunehmen zu können. Mediation ist ein freiwilliges Verfahren. Bevor es jedoch überhaupt zu einer Mediation zwischen den Betroffenen in Anwesenheit der Mediatoren/innen kommt, erhält zunächst jeder Betroffene Gelegenheit in einem persönlichen vertraulichen Einzelgespräch dem Mediator/der Mediatorin, seine Sicht der Dinge zu erklären.

Die Mediatoren/innen unterliegen dem Berufsgeheimnis. Mediationen können in den Sprachen Luxemburgisch, Französisch, Deutsch, Portugiesisch, Englisch und Spanisch durchgeführt werden.

### **Koordinator in Schiffplingen**

Koordinator des „Service de Médiation“ in Schiffplingen ist seit dem 01.01.2021 Herr Jost Löschner, der bereits seit Eröffnung dieses Service der Gemeinde im Team der Mediatoren mitgearbeitet hat. Nach seiner Ausbildung als Mediator an der Anwaltsakademie in Deutschland und der Universität Luxemburg ist er seit 2003 in verschiedenen Bereichen der Mediation in Luxemburg und grenzüberschreitenden Konflikten tätig. Er ist „agriert“, d.h. vom jeweils zuständigen Luxemburger Ministerium für den Mediationsbereich zugelassen.

### **Erreichbarkeit des Mediationservice**

Da die Mediatoren/innen des Mediationservice nur auf Anfrage und fallbezogen zur Verfügung stehen, bitten wir Anfragen über Nachricht auf Anrufbeantworter oder Email einzureichen. Die Antwort erfolgt dann kurzfristig. Eine weitere Bitte ist die klare und deutliche Angabe von Namen und Telefonnummer, damit der Mediationsservice Kontakt mit dem Betroffenen aufnehmen kann.



**Im Falle von Konflikten mit Nachbarn steht den Bürgern der Gemeinde Schiffplingen der kostenfreie Mediationservice zur Verfügung.**

**Erreichbarkeit:**

**Per Telefon:**

**80 02 40 50 (Anrufbeantworter)**  
**oder per Email: [mediation@schifflange.lu](mailto:mediation@schifflange.lu)**

# Recensement de la Population 2021 : informations | Vollekszielung 2021: Informatiounen

**FR** Compte tenu de la situation sanitaire actuelle, le Gouvernement a décidé de reporter une seconde fois le recensement général de la population au **8 novembre 2021 en lieu et place du 1<sup>er</sup> juin 2021**. En outre, le Gouvernement envisage d'augmenter les indemnités des agents recenseurs afin d'aider les autorités communales à engager plus facilement des agents recenseurs. Finalement l'âge minimum pour devenir agent recenseur est de seize ans et non plus dix-huit ans comme prévu initialement.

Ci-après encore quelques informations concernant le déroulement des opérations:

Contrairement aux recensements précédents, l'agent recenseur devra déposer le questionnaire papier dans la boîte aux lettres et non plus le distribuer en mains propres et ce uniquement pour les ménages n'ayant pas répondu électroniquement via **MyGuichet.lu**.

L'agent recenseur n'aidera plus les ménages à répondre au questionnaire si le ménage connaît des difficultés et ce afin de garantir au maximum la distanciation sociale. Dans ce cas le ménage pourra gratuitement contacter le STATEC par téléphone pour remplir le questionnaire.

Concernant la récolte des questionnaires, le STATEC a également prévu différentes solutions pour le citoyen:

- Renvoi du questionnaire à la commune
- Renvoi des questionnaires au STATEC
- Récolte du questionnaire par l'agent recenseur

Dans le cadre de la récolte du questionnaire, les deux premières solutions seront à privilégier afin d'éviter que les agents recenseurs aient un contact interpersonnel trop important. Néanmoins, l'agent recenseur pourra, si cela est nécessaire, rentrer en contact de manière sécurisée avec le ménage (par exemple en récupérant le questionnaire sur le pas de la porte).

En cas de questions générales en relation avec le recensement général de la population 2021, les personnes suivantes sont à votre disposition:

**LU** Am Hibleck op déi aktuell Gesondheetssituatioun huet d'Regierung decidéiert déi allgemeng Vollekszielung eng zweete Kéier ze verleeën an zwar **vum 1. Juni 2021 op den 8. November 2021**. Zousätzlech gesäit d'Regierung vir d'Allocatioun vun de Recenseuren z'erhéijen, fir de Gemengen ze hellefen, méi einfach Leit ze fannen, déi bereet sinn dës Aufgab z'iwwerhuelen. En plus ass de Mindestalter fir Recenseur ze ginn 16 an net méi 18 wéi ufanks geplant.

Hei nach e puer weider Informatiounen iwwer de Verlaf vun den Operatiounen:

Am Géigesaz zu fréiere Vollekszielunge muss de Recenseur de Pabeier-Questionnaire an d'Bréfkësche geheien an net méi per Hand verdeelen an dëst némme fir Stéit, déi net elektronesch via **MyGuichet.lu** geäntwert hunn.

De Recenseur helleft de Stéit net méi de Questionnaire auszefällen falls se Schwierigkeiten hunn, fir sou vill wéi méiglech di sozial Distanzierung ze garantéieren. An dësem Fall kann de Stot de STATEC per Telefon gratis kontaktéieren an esou de Questionnaire auszefällen.

Wat d'Asammele vun de Questionnairen ugeet, bitt de STATEC och verschidde Léisunge fir d'Bierger un:

- de Questionnaire un d'Gemeng schécken
- de Questionnaire un de STATEC schécken
- de Recenseur sammelt de Questionnaire an

Déi éischt zwou Léisunge ginn allerdéngs favoriséiert, fir ze vermeiden datt de Recenseur zevill Kontakt mat de Stéit kritt. Falls déi drëtt Léisung awer gewënscht ass, kann de Recenseur e séchere Kontakt mam Stot hierstellen (zum Beispill andeems de Questionnaire virun der Dier recuperéiert gëtt).

Am Fall vu generelle Froen a Relatioun mat der Vollekszielung 2021 stinn dës Leit zur Verfügung:

Affaire suivie par :

Guichet unique

E-mail : [guichetunique@schifflange.lu](mailto:guichetunique@schifflange.lu)

Tél. : (+352) 54 50 61 - 221 / - 202 / - 204 /  
- 219 / - 205 / - 203

## RECENSEMENT DE LA POPULATION 2021 : APPEL AUX RECENSEURS

La loi communale du 13 décembre 1988 ainsi que le Règlement (CE) n°763/2008 du Parlement européen prévoient un recensement général de la Population tous les 10 ans.

Le dernier recensement a eu lieu en 2011 et avait débuté le 1<sup>er</sup> février 2011. Cependant en raison de la pandémie le recensement de cette année a été décalé au 8 novembre 2021.

A cet effet l'Administration communale de Schifflange se propose d'engager des agents recenseurs pour accomplir cette mission.

Quel est le rôle d'un agent recenseur ?

- Distribuer les questionnaires papier (uniquement aux ménages n'ayant pas répondu par MyGuichet).
- Collecter les questionnaires papier (uniquement les ménages n'ayant pas transmis leur questionnaire directement au Statec ou à la commune).

Afin que chaque recenseur puisse accomplir au mieux sa mission, une formation en ligne aura lieu pour chaque recenseur. Il reste à souligner que pour chaque recenseur, tout comme en 2011, une indemnité sera accordée pour sa participation.

Si vous êtes intéressé(e)s, nous vous prions de nous retourner le coupon ci-après avant le 31 août 2021, à l'adresse suivante :

Administration communale de Schifflange  
B.P. 11  
L-3801 Schifflange

### FORMULAIRE D'INSCRIPTION POUR LES RECENSEURS 2021

Prénom/nom :

Date de naissance :

Profession :

Adresse :

Téléphone/GSM :

Email :

Schifflange, le  /  /

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu)

(Signature)

## D'VOLLEKSZIELUNG 2021: OPRUFF UN D'RECENSEUREN

D'Gemenggesetz vum 13. Dezember 1988 an d'Reglement (CE) n°763/2008 vum europäesche Parlament schreiwen all 10 Joer eng allgemeng Vollekszielung vir.

Déi lescht Vollekszielung huet 2011 stattfonnt, an hat den 01. Februar 2011 ugefaangen. Opgrond vun der Covid-19 Pandemie ass d'Vollekszielung vum Joer 2021 elo op den 08. November 2021 verréckelt ginn.

Zu dësem Zweck mécht d'Schëfflenger Gemeng en Opruff fir Recenseuren z'engagéiere fir dës Missioun ze erfëllen.

Wat sinn dem Recenseur seng Aufgaben?

- D'Verdeele vun dem Questionnaire un déi Haushalter, déi net schonn iwwert MyGuichet deelgeholl hunn.
- D'Asammele vun de verdeelte Questionnairë bei den Haushalter, déi hire Questionnaire net direkt un de Statec oder d'Gemeng geschéckt hunn.

Fir datt Recenseuren hiren Aufgabe kënne gerecht ginn, fénnt fir all Recenseur eng Onlineformatioun statt. Bleift och nach ze bemierken, datt fir all Recenseur, genee ewéi am Joer 2011, eng Indemnitéit fir hir Aarbecht ausbezuelt gëtt.

Sidd Dir also interesséiert, da schéckt eis w.e.g. dëse Coupon bis den 31. August 2021 zréck un:

Administration communale de Schifflange  
B.P. 11  
L-3801 Schifflange

### UMELDUNGSFORMULAIRE FIR D'RECENSEUREN 2021

Virnumm/Numm:

Gebuertsdatum:

Beruff:

Adress:

Telefon/GSM:

E-mail:

Schëffleng, den  /  /

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu)

(Ënnerschrëft)

# Muppewiss

---



**LU** — Zénter Ufank Mäerz hu mär hei zu Schéffleng um Bier-gemer Wee eng Muppespillwiss. Et handelt sech ém eng speziell amenagéiert Fläch vun ongeféier 400 Quadratmeter, wou d'Muppen no Häerzensloscht kënne lafen a rolzen. Och eng Muppen-Toilette an en Tute-Spender sinn do virgesinn.

A fir dat Ganzt och richteg „muppegerecht“ ze gestalten, hu mär och nach siwe Beem geplantz wou si am Summer de Schied kënnen opsichen.

Eis „Muppewiss“ huet ongeféier 5.000 € kascht, a mär hof-fen datt souwuel d'Muppen ewéi och hir Meeschtesch oder hire Meeschter vill Freed domat wäerten hunn.

**LU** \_\_ Schount Är Ëmwelt, frot Är Rechnungen digital!  
**FR** \_\_ Protégez l'environnement, demandez votre facture électronique!



## DEMANDE RENONCIATION FACTURE PAPIER

En signant ce formulaire, vous autorisez le créancier à vous faire parvenir vos factures par voie électronique en remplacement de la facture papier.

### JE SOUSSIGNÉ(E)

Nom et prénom :

Adresse :

### AUTORISE AVEC EFFET IMMÉDIAT

Nom créancier : Administration communale de Schifflange

Adresse créancier : B.P. 11

L-3801 Schifflange

### À ME FAIRE PARVENIR MES FACTURES À L'ADRESSE ÉLECTRONIQUE RENSEIGNÉE CI-APRÈS.

Adresse E-mail :

Tél. privé / portable :

Schifflange, le  /  /

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature débiteur)

# Respektieren Sie Ihre Nachbarn!

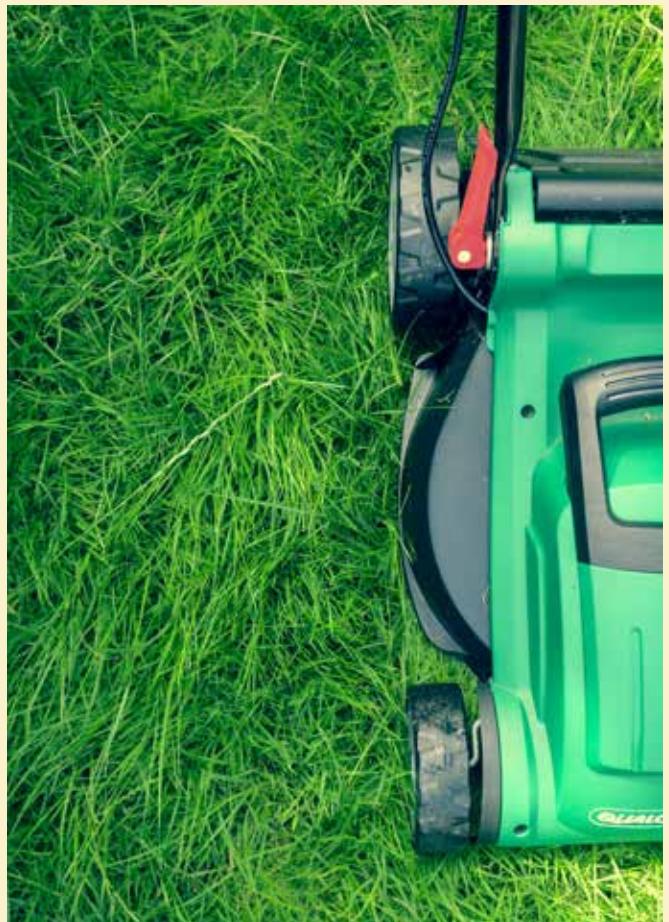
**DE** — Frühlingszeit ist Gartenzeit: Mit den steigenden Temperaturen sprießen die Gräser und gedeihen die Hecken. Um diese zu bändigen muss manchmal schweres Gerät her: Benzin-Rasenmäher und Elektro-Heckenschere gehören zur Standardausrüstung eines jeden Hobbygärtners. Doch darf man überhaupt nach Lust und Laune, zu jeder Tageszeit, sieben Tage die Woche seinen Rasen mähen oder die Hecke stutzen?

**Nein, darf man nicht!**

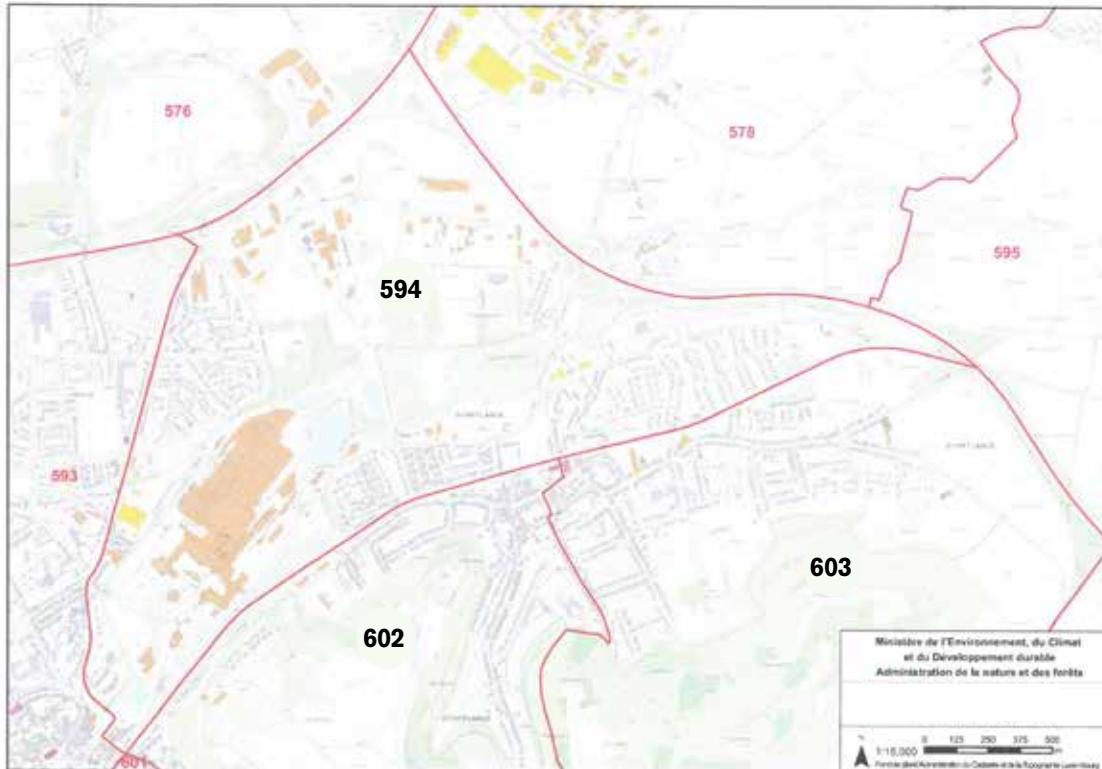
**Das Gemeindereglement sieht vor, dass innerhalb der Ortschaft (und bis zu einem Umkreis von 100 Metern) von Montag bis Freitag zwischen 20 Uhr am Abend und 8 Uhr am Morgen in Haus und Garten kein unnötiger Lärm erzeugt werden darf, der die Ruhe der Nachbarn stört. Samstags darf „nur“ zwischen 9 Uhr morgens und 18 Uhr abends lautstark gearbeitet werden.**

Dem Bürger der Gemeinde Schiffingen ist es per Gesetz **nicht erlaubt, an Sonn- und Feiertagen seinen Rasen zu mähen** – wohlgemerkt mit einer lärmverursachenden Maschine. Denn das Rasenmähen an sich stellt ja nicht das Problem dar, sondern der Lärm, den eine benzinbetriebene Maschine oder auch ein PS-starker Elektromäher nun mal erzeugen. Gleches gilt denn auch für ähnlich lautstark geartete Geräte wie Heckenscheren oder Motorsägen.

**Wir bitten Sie also freundlichst, das Reglement gegen Lärmbelästigung (abrufbar auf schifflange.lu) und allgemein Ihre Nachbarn zu respektieren.**



# Lots de chasse



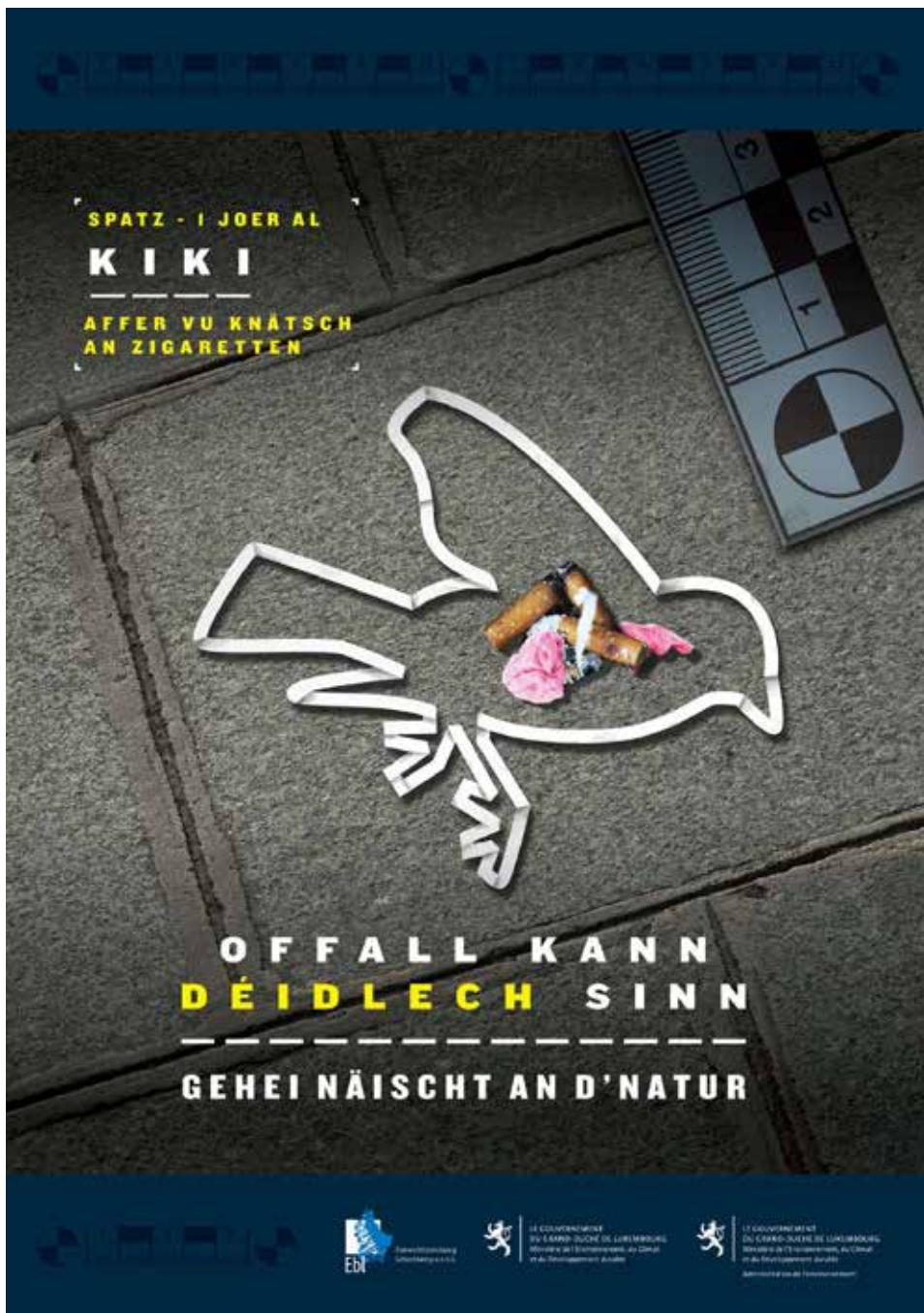
LOTHARINGIE - GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable  
Administration de la nature et des forêts

**FR** — Dans la cadre de la loi modifiée relative à la chasse et du règlement grand-ducal arrêtant les limites des lots de chasse, la répartition des lots de chasse sur le territoire de la commune se présente désormais comme suit:

- Lot de chasse 603 (Brucherbierg)
- Lot de chasse 602 (Lallengerbierg)
- Lot de chasse 594 (Am Brill)

Avec la création des nouveaux lots et des trois syndicats de chasse y relatifs, le mandat de l'ancien syndicat ayant eu sous sa responsabilité l'ancien lot unique N° 595, a expiré avec effet au 1<sup>er</sup> avril 2021.



## Campaign against littering

**LU** Eng propper Ëmwelt ass wichteg fir eis all! Geheit w.e.g. keen Dreck an eis Natur! Domadder drot Dir zu enger gesonder Ëmwelt an zum Schutz vun den Déiere bái.

**FR** Pour un environnement sain!

Ne jetez pas vos déchets dans la nature! Contribuez ainsi à une nature propre et à la protection des animaux.

# Helfen Sie beim Artenschutz im Siedlungsbereich

## **DE — Mauersegler, Mehl- und Rauschschwalbe suchen ein Zuhause!**

Die drei als „Akrobaten der Lüfte“ bekannten Vogelarten gehören zu den typischen Vogelarten in unseren Siedlungen. Sie finden in den Ortschaften jedoch nur noch wenige für den Bau der Nester und die Aufzucht des Nachwuchses geeignete Plätze an Gebäuden. Der Rückgang der Mauersegler und Schwalben ging einher mit dem Rückgang älterer Bausubstanz in den Ortschaften. Auch für den Nestbau geeignetes Material, vor allem Lehm aus offenen Schlammfützen, ist innerhalb der Siedlungsbereiche rar. Um einem weiteren Rückgang der drei Arten vorzubeugen, wird die Installation von Kunstnestern zunehmend wichtig. Das Naturschutzyndikat SICONA übernimmt die Montage und deren Pflege.

**Der Mauersegler** verbringt sein ganzes Leben „im Flug“ – sogar, während er schläft. Nur zur Aufzucht seiner Jungen setzt er einen Fuß auf den Boden. Im Frühsommer erklingt sein schrilles „Sriih, Sriih“ und wir können seine waghalsigen Flugmanöver beobachten. Am liebsten baut der Mauersegler seine Nester in kleinen Nischen und Spalten in Mauern oder unter Dächern.

**Die Mehlschwalbe** ist täglich auf der Jagd nach Fluginsekten und befreit uns von lästigen Mücken. Ihr kugelförmiges Lehnennest baut sie meist unter Dachgesimsen und zieht dort mehrere



Bruten pro Jahr groß. Obwohl die Mehlschwalbe stets an den Außenwänden der Gebäude brütet, scheint sie unsere Präsenz wenig zu stören. Sie ist gesellig und fähig, sich mit der Zeit an uns Menschen zu gewöhnen.

**Die Rauchschwalbe** fühlt sich wohl im Innern von Ställen und Schuppen. Ab Anfang April erfreut sie uns wieder mit ihrem melodischen Gezwitscher. Besonders morgens und in der Abenddämmerung veranstalten die Tiere gemeinsam regelrecht Konzerte. Die Rauchschwalbe brütet meist an Balkenstrukturen der Decke oder auf anderen Stützen an den Wänden.

## **Wie können Sie den Schwalben und dem Mauersegler helfen?**

Ihre Gemeinde unterstützt die Bemühungen zum Schutz der siedlungsbewohnenden Vogelarten und fördert die Anbringung von Kunstnestern an Gebäuden. SICONA hat im Auftrag der Gemeinde in den vergangenen Jahren geschaut, wo noch Nester sind und wie viele von diesen genutzt werden. Dabei wurde festgestellt, dass in Teilen der Siedlungen zwar noch geeignete und besiedelte Nester vorhanden sind, zur nachhaltigen Stützung der jeweiligen Kolonien jedoch weitere Nistmöglichkeiten geschaffen werden müssen. Kunstnester, so zeigte sich, werden gut angenommen.

Erklären auch Sie sich zur Installation von Kunstnestern bereit? Für Sie fallen keinerlei Kosten an, auch nicht für die jährliche Grundreinigung der Kotbretter. Denn einer Verschmutzung der Hausfassaden wird durch die Installation von Kotbrettern vorgebeugt.

## **Wollen Sie helfen?**

**Dann melden Sie sich beim**

**Naturschutzyndikat SICONA**

**Tel.: 26 30 36 25**

**Mail: administration@sicona.lu**



## Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

## Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, Produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)

## Vermeidung

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die SDK Akademie bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

## Prévention

- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- La SDK Académie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

## Anwendungstipps

### Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschießen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)
- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)



Richtig Dosieren  
Utilisez le bon dos



Produkte nicht  
vermischen  
Ne mélangez pas  
produits !



Nur Originalgebin  
verwenden !  
N'utilisez que de  
réceptacles origina

## Entsorgung und Verwertung !

### Elimination et recyclage !

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur SuperDrecksKëscht®
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.
- Eliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht® !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht®
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.

# En Dag an der Natur

Trëppel- a Vëlostier, Workshops, Konferenzen, Mäert, Fester...

100 joer  
natur&ëmwelt

370  
Naturaktivitéiten  
vun Abrëll  
bis August

Eine Kampagne von natur&ëmwelt in Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnern. Unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung.

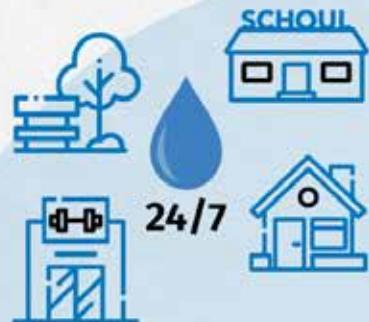
Broschür downloaden oder bestellen:  
[www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu) | [info@naturemwelt.lu](mailto:info@naturemwelt.lu)  
Tel. 29 04 04 - 1

# KRUNNEWAASSER ASS GESOND

Et ass lieuwenswichteg an dat bescht kontrolléiert Liewensmëttel.  
Dat perfekt Gedrénks fir de Mënsch!



- D'Waasser regelt d'Temperatur a verdeelt Närstoffer am Kierper.
- Eise Kierper verléiert am Dag **7%** Flëssegkeet.  
Dëst musse mir duerch **Waasser drénken** nees ausgläichen.
- 1,5 Liter** Krunnewaasser am Dag halen eis fit a gesond!



- Krunnewaasser ass **iwwerall** an zu **all Moment** accessibel a kënnt émmer frësch aus der Leitung.



- Keen anert Liewensmëttel ass besser kontrolléiert wéi d'Krunnewaasser.
- Et gëtt op min. **48** cheemesch a **bakteriell Parameter** analyséiert.
- Am ganze ginn am Joer eng **12.000 Analysen** a Kontrolle gemaach!
- Analysen aus denger Gemeng fénns du op [drenkwaasser.lu](http://drenkwaasser.lu)



- Drénkwaasser** stëllt däin Duuscht **ouni** Fett an Zocker ze enthalten.

**DrénkWäasser**  
ERFRÈSCHEND NOHALTEG

[www.drenkwaasser.lu](http://www.drenkwaasser.lu)



Ebt  
Energiebedarf  
Luxemburg s.a.r.l.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie, de l'Aménagement du territoire et du Développement durable  
Ministère de la gestion de l'eau



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie, de l'Aménagement du territoire et du Développement durable  
Ministère de la gestion de l'eau

ALURAL  
L'AGENCE LUXEMBOURGAISE DES RÉSEAUX

# Gemeinderatssitzung

## Gemeinderatssitzung vom 23. April 2021 – Zusammenfassung

**Anwesend:** Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit (Schöffen), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

**Abwesend und entschuldigt:** Rizo Agovic (Gemeinderat)

### DE — 1. Korrespondenz und Informationen

Der Gemeinderat nimmt folgende Schreiben zur Kenntnis :

- Dankschreiben für eine finanzielle Zuwendung an die asbl „SCAP“ (Lëtzebuerger Aktiounskrees fir Psychomotorik)
- Dankschreiben für eine finanzielle Zuwendung an die ONG Handicap International
- Jahresbericht 2020 von MyEnergy
- Umbesetzungen in den beratenden Kommissionen seitens der CSV wie folgt:
  - In der Verkehrs- und Sicherheitskommission wird Herr Richard Winandy (Mitglied) durch Herrn Romain Lenz ersetzt und Herr Romain Lenz (Ersatzmitglied) wird seinerseits durch Herrn Richard Winandy ersetzt.
  - In der Jugendkommision wird Frau Zoé Peter (Mitglied) durch Herrn Jessy Morbé ersetzt
- Vorschlag seitens der LSAP betreffend die Benennung einer Straße

Der Bürgermeister stellt fest, dass der heutige Tag als „international science day“ im Kalender eingetragen ist, und dass dieser Tag von Studenten ins Leben gerufen wurde als Appell zum Respekt der Gay, Lesbian und Transgender Community.

Er gibt auch einen kurzen Überblick über die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung am 31. Mai 2021, sowie über den geplanten Verlauf der heutigen offiziellen Einweihung des neugestalteten Schulbusses „Flitzi“ und der Einweihung der Stolpersteine am Nachmittag.

Da die Gemeinde im Zuge der Erneuerung und des Ausbaus der Lydie Schmit Schule, von Seiten der Verwaltung der „sites et monuments“ um eine Stellungnahme bezüglich der Klassifizierung des Gebäudes als Monument von

nationaler Bedeutung gebeten wurde, informiert der Bürgermeister den Gemeinderat über die kürzliche, sehr positive Kontaktaufnahme mit Frau Minister Tanson, sowie über die nächsten Schritte der einzuhaltenden Prozedur.

Der Bürgermeister macht auch eine kurze Bestandsaufnahme über die aktuelle Situation der COVID-19 Statistiken für Schifflingen.

### 2. Organisation des Enseignement fondamental 2021-2022

In Anbetracht der Vorschläge seitens der Schulkomitees der Schulen Albert Wingert, Lydie Schmit und Nelly Stein, stimmt der Gemeinderat einstimmig der Schulorganisation für 2021/2022 zu. In Schifflingen werden 1.090 Schulkinder eingeschrieben sein (1.076 in 2020/2021) mit einem Betreuungskoeffizient von 1,9959 (gleich wie im Vorjahr).

Das zugesprochene Schulstundenkontingent beträgt 2.176 Stunden (im Vergleich zu 2.148 Stunden im Vorjahr), davon:

- Albert Wingert: 908 Stunden
- Lydie Schmit: 738 Stunden
- Nelly Stein: 530 Stunden

Zusätzliche Stunden außerhalb des Kontingents wurden angefragt (noch nicht bestätigt): +3 Posten mit 23 Stunden „Accueil“ für die Gemeinde und +23 Stunden für den portugiesischsprachigen Unterricht im „Précoce“, als auch eine Freistunde („décharge“) für die Koordinatorin der Arbeitsgruppe op Hudelen in Anbetracht der Ausarbeitung eines pädagogischen Konzeptes.

### 3. Bestätigung von Verkehrsbestimmungen

Der Gemeinderat bestätigt 3 dringende Verkehrsbestimmungen betreffend der ZAE „Op Herbett“, die rue du Moulin und

die rue de l'Eglise.

#### **4. Zustimmung eines Mietvertrags**

Der Gemeinderat stimmt einem Mietvertrag mit Frau Laure Mariette betreffend einer Wohnung auf 16, rue Belair, zu.

#### **5. Zustimmung von Konventionen**

Der Gemeinderat stimmt folgenden Konventionen zu:

- Konvention zwischen der Gemeinde und der Familie Humbert betreffend einem Austausch von Grundstücken für die Realisierung eines unterirdischen Parkhauses mit öffentlichem Park, welches an die Straßen avenue de la Libération, rue des artisans, rue de l'Eglise, rue Dicks und rue de la Paix, grenzen wird.
  - Konvention zwischen der Gemeinde und Frau Krebs-Duren betreffend einem Austausch von Grundstücken für die Realisierung eines unterirdischen Parkhauses mit öffentlichem Park, welches an die Straßen avenue de la Libération, rue des Artisans, rue de l'Eglise, rue Dicks und rue de la Paix, grenzen wird.
  - Konvention zwischen der Gemeinde und der Familie Bock-Jucken betreffend einem Austausch von Grundstücken für die Realisierung eines unterirdischen Parkhauses mit öffentlichem Park, welches an die Straßen avenue de la Libération, rue des Artisans, rue de l'Eglise, rue Dicks und rue de la Paix, grenzen wird.
  - Konvention zwischen der Gemeinde und Frau Sandy Narcisse für die zur Verfügungstellung eines Grundstückes mit Garage, welches sich hinter der rue Eugène Heynen in Schiffingen mit der Kadasternummer 3277/11983, befindet.
  - Dreiköpfige Konvention zwischen dem Staat, der Gemeinde Schiffingen und der „Garderie fir Kanner a.s.b.l.“, welche die Modalitäten der erzieherischen Dienstleistungen der Kindertagesstätte als auch die finanzielle Beteiligung des Staates und der Gemeinde festhält.
  - Dreiköpfige Konvention zwischen dem Staat, der Gemeinde Schiffingen und der A.P.A.S.E. a.s.b.l., welche die Modalitäten der Erziehungs- und Betreuungsstruktur, als auch die finanzielle Beteiligung des Staates und der Gemeinde festhält.
- Dreiköpfige Konvention zwischen dem Staat, der Gemeinde Schiffingen und der „Schéfflenger Jugendhaus a.s.b.l.“, welche die Funktionsweise des Jugendhauses als auch die finanzielle Beteiligung des Staates und der Gemeinde Schiffingen zu je 50% festhält.

#### **6. Zustimmung von Kostenvoranschlägen**

- Versetzung und Aufwertung des „monument du souvenir“ im Kontext der Neugestaltung der Umgebung des Gemeindehauses und der Installation einer Rampe für Personen mit eingeschränkter Mobilität. Die Arbeiten haben zu einer Entwertung des historisch wichtigen Denkmals beigetragen und somit stimmt der Gemeinderat einem Kostenvoranschlag in Höhe von 120.000,-€ zu, um die Arbeiten im Rahmen der Aufwertung dieses Denkmals als auch dessen Versetzung in den neuen Stadtpark zu erlauben.
- Im Sinne einer Aufwertung der Kultur im städtischen Raum und dem partizipativen Projekt „Schéfflenger Piano“ stimmt der Gemeinderat mit 11 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen einem Kostenvoranschlag für die Anschaffung eines witterungsbeständigen Klaviers in Höhe von 80.000,-€ zu.

#### **7. Einschreiben von Krediten**

Mit einem definitiven Gewinn des Haushalts von 2021 in Höhe von 289.755,83,-€, wurde der Reduzierung einer Ausgabe in Höhe von 500.000,-€ einheitlich zugestimmt. Es wurde auch ein Kredit in Höhe von 120.000,-€ für die Versetzung und Aufwertung des Denkmals eingeschrieben. Auch der Kredit im Rahmen des Projektes „Schéfflenger Piano“ in Höhe von 80.000,-€ fand die Zustimmung der Räte mit 12 Ja-Stimmen und einer Enthaltung.

#### **8. Bewilligung von aussergewöhnlichen Zuschüssen**

Folgenden Vereinigungen wurden Zuschüsse in Höhe von jeweils 500,-€ zugesprochen:

- Médecins du Monde a.s.b.l.
- Fondation Autisme Luxembourg
- Lëtzebuerger Maarterverband a.s.b.l.
- Ligue des Prisonniers et Déportés Politiques section de Schiffange (LPPD) betreffend der Umsetzung des Projektes „Stolpersteng“
- SOS Détresse a.s.b.l.
- Groupe Cynotechnique a.s.b.l.
- Don de Moelle du Luxembourg a.s.b.l.
- Télévie

## 9. Benennung einer Straße

Im Rahmen des PAP „rue de Noertzange“, entsteht eine neue Straße, welche nun vom Gemeinderat neu benannt werden muss.

Um dem Pflegepersonal für sein unermüdlichen Einsatz vor allem in Zeiten dieser sanitären Krise Rechnung zu tragen, stimmt der Gemeinderat mit 13 Ja-Stimmen und einer Enthaltung dem Vorschlag des Schöffenrates die Strasse „rue Florence Nightingale“ zu nennen, zu.

In diesem Zusammenhang hatte die LSAP den Namen „Léonie Koullen“ vorgeschlagen, um den Einsatz von besonderen Frauen in der Gemeinde zu ehren. Die Räte einigten sich darauf, dass der zukünftige kleine Platz am Ende der Aloyse Kayser Straße den Namen der allseits bekannten Schifflinger Hebamme, Léonie Koullen, tragen wird.

## 10. Raumplanung

- Änderung des PAG betreffend des QE „rues Belle-Vue, Mines und avenue de la Libération“

Bei dieser Änderung des PAG geht es um die urbanistischen Vorschriften im Respekt zu den bestehenden Bauten, die zu einer harmonischen Entwicklung dieses Viertels, welches durch die Straßen rue des Mines, l'avenue de la Libération, la rue Michel Noel et la rue Belle-Vue abgegrenzt wird. Eine erste Abstimmung am 10. Juli 2020 wurde ausgesetzt, und da inzwischen keine Beschwerde eingereicht wurde, stimmt der Gemeinderat dieser Änderung einstimmig zu.

- PAP des bestehenden Viertels „rues Belle-Vue, Mines et avenue de la Libération“

Dieser Teilbebauungsplan besteht aus den urbanistischen Vorschriften im Respekt zu den bestehenden Bauten, der zu einer harmonischen Entwicklung dieses Viertels, welches durch die Straßen rue des Mines, l'avenue de la Libération, la rue Michel Noel et la rue Belle-Vue abgegrenzt wird. Der Gemeinderat stimmt diesem Teilbebauungsplan einstimmig zu.

## 11. Diskussion über die Präsentation des Masterplans und Definition der weiteren Vorgehensweise

Bei der öffentlichen Vorstellung des Masterplans am 29.03.2021, hatte der Schöffenrat angekündigt, dass eine breite Diskussion zu diesem Thema im Gemeinderat folgen wird. Im Rahmen dieses Austausches wurde eine Resolution (Originaltext siehe französische Version) des Gemeinderats einstimmig festgehalten. Mit dieser Resolution beauftragt der Gemeinderat den Schöffenrat die eingeschlagene Richtung ganz im Sinne einer gesunden urbanistischen Entwicklung weiterzuführen und dabei besonderen Wert auf den Masterplan Bildung zu legen.

Auch die partizipative Herangehensweise im Einklang mit den Bürgern, den Vereinen und allen politischen Akteuren soll beibehalten werden.

## 12. Anfrage zum Beitreten des ZARE:

Nach zweijährigen Gesprächen und Analysen im Sinne eines Beitritts ins ZARE und der somit zukünftigen anstehenden Beteiligung der Kosten zu 25%, stimmen alle Gemeinderäte diesem Beitritt zu, dies um eine optimale Funktionsweise der ZAE Herbett zu gewährleisten.

## 13. Personalfragen

In geheimer Sitzung stimmt der Gemeinderat zwei Beförderungen, einer provisorischen Anstellung, einer Festlegung eines Gehaltes, einer Kündigung und dem Auflösen eines Postens zu.

# Séance du Conseil communal

## Séance du Conseil communal du 23 avril 2021 – Résumé

**Présent:** Paul Weimerskirch (bourgmeestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit (échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

**Absent et excusé:** Rizo Agovic (conseiller)

### **FR — 1. Correspondance et informations**

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes:

- lettre de remerciement pour le subside alloué de la part de l'asbl « SCAP » (Lëtzebuerger Aktiounskrees fir Psychomotorik)
- lettre de remerciement pour le subside alloué de la part de l'ONG Handicap International
- du rapport d'activités de MyEnergy pour l'exercice 2020
- de changements au niveau des membres du CSV au sein des commissions consultatives, à savoir:-
  - M. Richard Winandy (membre effectif) sera remplacé par M. Romain Lentz et M. Romain Lentz (membre suppléant) sera remplacé par M. Richard Winandy au sein de la Commission de la circulation et de la sécurité
  - Mme Zoé Peter (membre effectif) sera remplacée par M. Jessy Morbé au sein de la Commission des jeunes
- lettre de la part du LSAP, portant une proposition au collège échevinal relative à la dénomination d'une rue

Monsieur le bourgmestre informe l'assistance séance tenante que la date du 23.04.2021 est déclarée comme international science day, initié par des étudiants pour défendre les intérêts des gays, lesbiens et transgenres.

Par ailleurs, il informe brièvement sur l'ordre du jour de la prochaine réunion du conseil communal en date du 31.05.2021, sur le déroulement de la pose officielle des « Stolpersteng » et de la présentation officielle du bus scolaire nouvellement décoré, actes programmés le jour-même.

Dans le contexte de l'extension et de la réfection de l'école Lydie Schmit, la Commune vient de recevoir un courrier de la part du service des Sites et Monuments qui requiert l'avis de la Commune en vue de déclarer l'école Lydie Schmit comme monument national et Monsieur le Bourgmestre tient à informer les conseillers sur les échanges qui ont déjà eu lieu dans ce contexte entre le collège échevinal et le ministère compétent.

Monsieur le Bourgmestre donne également un bref aperçu de la situation de la pandémie au niveau communal qui évolue dans la bonne direction.

### **2. Organisation de l'enseignement fondamental pour l'année 2021-2022**

Compte tenu des propositions de la part des comités des écoles Albert Wingert, Lydie Schmit et Nelly Stein, le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire pour l'année 2021/2022 sachant qu'on compte 1090 élèves (par rapport à 1076 en 2020/2021), avec un coefficient d'encadrement de 1,9959 (idem qu'en 2020/2021).

Le contingent de leçons attribuées est de 2176h (par rapport à 2148h en 2020/2021), dont  
Albert Wingert: 908h  
Lydie Schmit: 738h  
Nelly Stein: 530h

La demande de leçons hors contingent (reste à être accordée) comprend + 3 postes à 23h accueil pour la commune et + 23h accueil pour lusophone pour l'éducation précoce de la commune ainsi que la demande d'une heure de décharge pour la coordinatrice du groupe de travail op Hudelen en vue de l'élaboration d'un concept pédagogique.

### **3. Confirmation de règlements de la circulation**

Le conseil communal confirme 3 règlements d'urgence pris par le collège échevinal pour la ZAE «Op Herbett», la rue du Moulin et la rue de l'Eglise.

### **4. Approbation d'un contrat de location**

Le conseil communal approuve un contrat de location avec la dame Laure Mariette pour un appartement sis 16, rue Belair.

### **5. Approbation de conventions**

Le conseil communal approuve:

- une convention avec les consorts Humbert ayant pour objet l'échange de terrains entre la Commune et la communauté Humbert, concernant la réalisation d'un parking souterrain en dessous des jardins de l'ilot de terrains délimités par l'avenue de la Libération, rue des Artisans, rue de l'Eglise, rue Dicks et rue de la Paix.

- une convention avec la dame Krebs-Duren ayant pour objet l'échange de terrains entre la Commune, qui projette la réalisation d'un parking souterrain avec jardin public, et la dame Elyse Krebs, sur l'ilot de terrains délimités par l'avenue de la Libération, rue des Artisans, rue de l'Eglise, rue Dicks et rue de la Paix.

- une convention avec les époux Bock-Jucken ayant pour objet l'échange de terrains entre la Commune, qui projette la réalisation d'un parking souterrain avec jardin public, et Monsieur et Madame Bock-Jucken, sis sur l'ilot de terrains délimités par l'avenue de la Libération, rue des Artisans, rue de l'Eglise, rue Dicks et rue de la Paix.

- une convention avec la dame Sandy Narcisse ayant pour objet la mise à disposition d'un terrain et le garage construit sur le terrain, sis derrière la rue Eugène Heynen à Schifflange, inscrit au cadastre de la Commune de Schifflange sous le numéro 3277/11983.

- une convention avec la «Garderie fir Kanner a.s.b.l.»

Il s'agit d'une convention tripartite entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, l'administration communale de Schifflange et l'a.s.b.l. Garderie fir Kanner qui s'applique aux services d'éducation et d'accueil pour enfants tels que définis dans le règlement grand-ducal modifié du 14 novembre 2013

concernant l'agrément à accorder aux services gestionnaires de services d'éducation et d'accueil pour enfants, et telle qu'elle a été établie pour les années 2020-2022;

Cette convention détermine les modalités de coopération entre parties, et règle entre autre, le taux de participation financière de l'État et de la Commune;

- une convention avec l'a.s.b.l. A.P.A.S.E.

Il s'agit d'une convention tripartite entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, l'administration communale de Schifflange et l'a.s.b.l. A.P.A.S.E. qui s'applique aux services d'éducation et d'accueil pour enfants tels que définis dans le règlement grand-ducal modifié du 14 novembre 2013 concernant l'agrément à accorder aux services gestionnaires de services d'éducation et d'accueil pour enfants, et telle qu'elle a été établie pour les années 2020-2022;

Cette convention détermine les modalités de coopération entre parties, et règle entre autre, le taux de participation financière de l'État et de la Commune;

- une convention avec l'a.s.b.l. «Schéfflenger Jugendhaus»

Il s'agit d'une convention tripartite entre l'État, la Commune et l'asbl Schéfflenger Jugendhaus, telle qu'elle existe pour le fonctionnement du Service de rencontre, d'Information et d'Animation pour Jeunes, et plus particulièrement pour les frais du personnel du service Outreach et telle qu'elle a été établie pour l'année 2021;

Cette convention détermine, entre autre, en son chapitre 3, le taux de participation financière de l'État et de la Commune, qui est de 50% pour chacun des deux partenaires;

- une convention avec l'a.s.b.l. «Schéfflenger Jugendhaus»

Il s'agit d'une convention tripartite entre l'État, la Commune et l'asbl Schéfflenger Jugendhaus, telle qu'elle existe pour le fonctionnement du Service de rencontre, d'Information et d'Animation pour Jeunes, et plus particulièrement pour les frais du personnel de la Maison des Jeunes et telle qu'elle a été établie pour l'année 2021;

Cette convention détermine, entre autre, en son chapitre 3, le taux de participation financière de l'État et de la Commune, qui est de 50% pour chacun des deux partenaires;

## 6. Approbation de devis

- Déplacement et remise en valeur du monument du souvenir  
 Comme les travaux d'aménagement des alentours de l'Hôtel de Ville et notamment la construction d'une rampe d'accès pour personnes à mobilité réduite ont fortement impacté l'espace autour du monument du souvenir de sorte à dévaloriser en quelque sorte le monument du souvenir qui, par son contexte historique, mérite une place de choix au niveau de la visibilité par le public, il importe de prévoir l'implantation du monument à un autre endroit et plus précisément dans le cadre de l'aménagement du parc dans la rue de Drusenheim, sachant que l'implantation du monument à cet endroit précis pourrait le remettre en évidence et en valeur.

Ainsi, le conseil communal approuve le devis relatif aux travaux précités pour un montant de 120.000.-€ ttc.

### - Projet «Schéfflenger Piano»

En vue de promouvoir la culture en milieu urbain dans l'intérêt d'une action participative du grand public, l'acquisition d'un piano extérieur résistant aux intempéries, pourra offrir aux citoyens la possibilité de se rencontrer pour faire de la musique ou pour intégrer l'instrument dans le contexte de manifestations en plein air.

Compte tenu de ce qui précède, le conseil communal a approuvé avec 11 voix oui et 2 abstentions le devis relatif à la réalisation du projet «Schéfflenger Piano» pour un montant de 80.000€ ttc, qui comprend tant l'acquisition de l'instrument que tous les frais accessoires pour prestations artistiques et autres.

## 7. Inscription de crédits

En présence d'un boni définitif du budget pour l'exercice 2021 au montant de 289.755,83€, l'inscription d'une dépense en moins à raison de 500.000 € a été décidée à l'unanimité.

Il en a été de même pour l'inscription du crédit relatif au déplacement et la remise en valeur du monument du souvenir pour un montant de 120.000€.

Finalement, le crédit relatif au projet «Schéfflenger Piano» à raison de 80.000 €, a trouvé l'approbation du conseil communal avec 12 voix oui et une abstention.

## 8. Allocation de subsides extraordinaires

Des subsides extraordinaires à raison de 500€ chacun, ont été alloués comme suit à:

- l'asbl Médecins du Monde
- la «Fondation Autisme Luxembourg»
- l'asbl «Letzebuerger Maarteverband»
- la Ligue des Prisonniers et Déportés Politiques section de Schifflange(LPPD) pour la réalisation du projet «Stolpersteng»
- l'asbl SOS Détresse
- l'asbl Groupe Cynotechnique
- l'asbl Don de Moelle du Luxembourg
- «Télévie»

## 9. Dénomination d'une rue

Comme, dans le cadre du PAP «rue de Noertzange» l'urbanisation va de pair avec la construction d'une nouvelle rue et la réalisation d'immeubles, il est urgent d'attribuer un nom à cette nouvelle rue, afin de permettre aux futurs résidents de disposer d'une adresse physique et postale.

Compte tenu que, dans le contexte actuel de la situation sanitaire précaire, Monsieur le bourgmestre a souligné l'importance primordiale du personnel soignant qui mérite d'être mis dans le focus, le conseil communal a adopté avec 13 voix oui et une abstention la proposition du collège échevinal en vue de dénommer la nouvelle rue comme «rue Florence Nightingale».

Dans ce contexte, il y a lieu de noter que, suite au courrier introduit par le LSAP en vue de dénommer la rue précitée comme «rue Léonie Koullen» les discussions ont porté également sur l'opportunité de mettre à l'honneur des femmes qui ont marqué l'histoire locale et il a été retenu que lors de la future dénomination de la placette en voie de réalisation dans la rue Aloyse Kayser, celle-ci devrait porter le nom de la sage-femme schifflangeoise, Léonie Koullen.

## 10. Aménagement du territoire

- Modification du PAG concernant l'affectation des QE «rues Belle-Vue, Mines et avenue de la Libération»

Dans le contexte de cette modification du PAG, il s'agit de fixer les prescriptions urbanistiques servant à garantir un développement harmonieux des fonds du quartier «RUES BELLE-VUE, MINES, LIBERATION» dont le périmètre est formé par la rue des Mines, l'avenue de la Libération, la rue Michel Noel et la rue Belle-Vue tout en tenant compte du bâti existant. Un premier vote à ce sujet a été émis par le conseil communal en date du 10 juillet 2020 et comme aucune réclamation n'a été introduite à ce sujet, le conseil communal approuve unanimement et définitivement cette modification du PAG.

- PAP Quartier existant «rues Belle-Vue, Mines et avenue de la Libération»

Le dossier en question a pour objet de fixer les prescriptions urbanistiques servant à garantir un développement harmonieux des fonds du quartier «RUES BELLE-VUE, MINES, LIBERATION» dont le périmètre est formé la rue des Mines, l'avenue de la Libération, la rue Michel Noel et la rue Belle-vue, tout en tenant compte du bâti existant et le conseil communal adopte unanimement ce plan d'aménagement particulier tel qu'il a été adapté.

## **11. Discussion de la présentation du «Masterplang» et définition de la marche à suivre**

Lors de la présentation publique du Masterplang en date du 29.03.2021, le collège échevinal avait annoncé que la présentation en question serait sujette à discussion au conseil communal lors de sa prochaine séance et ceci a été donc le cas lors de la présente séance.

A l'issue des discussions, le conseil communal a unanimement adopté une résolution fixant la marche à suivre par le collège échevinal à l'avenir dont la teneur est la suivante:

«Le conseil communal»;

Considérant la présentation du document relatif au Masterplang telle qu'elle figure à l'ordre du jour de la présente séance du conseil communal et telle qu'elle a été présentée au public en date du 29 mars 2021 ;

Apprécient les efforts investis par le collège échevinal dans le développement d'un concept global et intégré, répondant aux objectifs d'un développement sain et durable de la commune;

Considérant que la réalisation du Masterplang représente un défi de taille qui changera le visage de Schifflange à l'avenir et ayant pour but d'offrir de nouvelles opportunités aux générations futures;

Considérant que le document en question comprend notamment les volets suivants:

- Masterplang Mobilitéit,
- Masterplang Bildung,
- Masterplang Sport a Kultur,
- Masterplang Bauen a Wunnen/Émwelt an Natur,
- Masterplang Développement économique,
- Masterplang fräi Flächen,
- charge le collège échevinal de poursuivre la mise en œuvre de tous les volets précités du Masterplang, sachant qu'une priorité absolue est à accorder au Masterplang Bildung et de maintenir l'approche participative amorcée au niveau de la population, des associations et de tous les décideurs politiques;

## **12. Demande d'adhésion au ZARE: Décision de principe**

Les pourparlers en vue d'une adhésion de Schifflange au syndicat ZARE en tant que quatrième commune-membre sont en cours depuis deux années. En effet, les analyses réalisées jusqu'alors au niveau financier permettent de conclure qu'une adhésion de la Commune de Schifflange comme membre à titre égal en droit par rapport aux trois autres membres, donc à raison de 25% pour chaque commune à l'avenir, sera faisable du point de vue apport à réaliser par le nouveau membre et sans mener au futur à une disproportion de la répartition actuelle des retombées fiscales et étatiques qui parviennent directement à ses communes membres.

Le conseil communal s'est prononcé unanimement pour l'adhésion de la Commune de Schifflange au ZARE.

## **13. Affaires du personnel**

En séance à huis clos, le conseil communal a ensuite délibéré sur deux promotions, une nomination provisoire, une fixation de rémunération, une démission et la suppression d'un poste.



Parkanlage Rue Drusenheim. Grafik: Stefan Jakobs

## RICHTUNGSWEISEND: MASTERPLANG 2.0 SCHÉFFLENG

Am 29 März 2021 wurde der "Masterplang 2.0 Schéffleng" öffentlich vorgestellt und stand auf der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 23 April 2021.

**Es handelt sich hierbei um das Kernstück der aktuellen Koalition von CSV - déi gréng, und war und ist nicht weniger als die conditio sine qua non einer Beteiligung déi gréng im Schöffenrat.**

Durch das übermäßige Bevölkerungswachstum der Jahre 2007 bis 2017 (+ 30% innerhalb von 10 Jahren), galt es die Notbremse zu ziehen, und sich die nötigen Fragen zu stellen, wie sich unsere Gemeinde weiter entwickeln soll.

Durch die Workshops mit Bürgerbeteiligung des Jahres 2018 zu den allgemeinen Anforderungen an eine Ortschaft mit hoher Lebensqualität sowie durch die folgenden Workshops im Bereich unserer Bildungslandschaft und Kinderbetreuung, auch hier mit breiter Beteiligung aller Implizierten, wurde das Fundament für den jetzt vorgestellten "Masterplang 2.0 Schéffleng" gelegt.

Déi gréng möchten Ihnen liebe Bürger\*innen kurz einige Hauptmerkmale für eine zukünftige Entwicklung unserer Ortschaft erläutern.

### Schul- und Kinderbetreuungslandschaft

- Schaffung von ausreichend Maison Relais Plätzen und dies an die jeweiligen Schulgebäude angegliedert.
- Bau einer vierten Schule auf Hudelen, neben der jetzigen Maison Relais.
- Rechtzeitige Planung einer fünften Schule.

### Freizeit, Sport- und Kultur

Eine tiefgreifende Analyse hat ergeben, dass viele unserer Sport-, Freizeit- und Kulturinfrastrukturen nicht mehr heutigen Ansprüchen gerecht werden und auch bautechnisch am Lebensende angelangt sind.

- Durch das Angelegen des Campus "Am Rit" wird es möglich, adäquate Infrastrukturen für Fußball, Tennis, Turnen Tischtennis, Handball, usw. zu schaffen.
- Schwimmbad und Kulturhaus haben hier ebenfalls genügend Platz.
- Das gemeinsame Parkhaus ermöglicht eine optimierte Nutzung der Parkplätze.
- Die Energiezentrale erlaubt eine nachhaltige Nutzung von Strom und Wärme.

- **Mobilität**
- Verkehrserhebungen haben ergeben, dass 2/3 des automobilien Verkehrs ortsintern ist.
- - Zusätzliche Fußgänger- und Radwege sind im Bau und in der Planung. Eine moderne Beschilderung für Fußgänger erlaubt es, auch weniger Ortskundigen den schnellsten Weg von A nach B zu finden.
- - Das unterirdische Parkhaus im Ortszentrum wird es erlauben, mehr parkende Autos aus den öffentlichen Raum zu entfernen, um dort "Shared Space" zu schaffen, wo es möglich sein wird.

### Grünraum

- Grünkorridore sollen Frischluft vom südlich gelegenen Waldgebiet bis in die Ortsmitte zuführen.
- - Das Anlegen eines kleinen Parks in der Rue Drusenheim wird demnächst abgeschlossen.
- - Bäume werden wieder in den Straßenraum eingebbracht, wie z.B.: jetzt schon in der Rue Basse.
- - Déi gréng werden sich weiter dafür einsetzen, dass eine Parkanlage auf der "Place Grand-Duchesse Charlotte" entstehen wird (der Masterplan macht dazu Zurzeit keinen Hinweis).

### Arbeit und Wirtschaft

- Auf den gemeindeeigenen Flächen im Gewerbegebiet "Op Herbett" wird das Prinzip der Zirkularökonomie angewendet. Dies ermöglicht die Wiederverwendung vieler Stoffe, eine effiziente Nutzung von Flächen und trägt dazu bei, nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen.
- Genauere Ausführungen mit den nötigen Hintergrundinformationen finden Sie unter: <https://schiff lange.lu/2021/03/29/presentation-du-masterplang-scheffleng/>

- **Die Umsetzung des "Masterplang" wird nicht von heute auf morgen zu realisieren sein. Es ist ein Zukunftsplan für Schifflingen, an dem es sich zu orientieren gilt. Er steht im Gegensatz zu der bisherigen langjährigen Politik der "Navigation à Vue". Demnach bleiben noch viele Gespräche mit allen Implizierten (Vereine, Grundbesitzer, Bürger\*innen) zu führen, aber das Wichtigste ist, es handelt sich um einen Prozess, der nicht mehr aufzuhalten ist.**



**Contact:**  
déi gréng Schéffleng  
Tel: +352 621 209 826  
[schiff lange@greng.lu](mailto:schiff lange@greng.lu)  
<http://scheffleng.greng.lu>



Être à l'écoute du citoyen, créer un cadre propice à l'échange et construire des bases solides pour le développement de notre commune, sont des éléments-clés qui guident la politique du CSV. Le résultat de ce projet ambitieux, qui a débuté au premier jour de notre mandat, peut actuellement être consulté sur le site internet de l'administration communale sous la rubrique : « Masterplan 2.0 – Schéffleng zesumme gestalten ».<sup>1</sup>

C'est au sein de différents groupes de travail répartis par thème (éducation, habitat, écologie, culture, emploi, mobilité douce et transports publics), que les citoyens ont pu s'impliquer activement dans l'élaboration de ce plan directeur.

La transformation du paysage scolaire et des structures d'accueil des enfants en est une première mise en œuvre avec la décentralisation des structures de la maison relais, la rénovation et l'agrandissement des infrastructures

existantes, ainsi que la construction d'un nouveau bâtiment scolaire. Ainsi, il sera possible d'accueillir davantage d'enfants, compte tenu de l'évolution démographique de notre commune. Il sera également possible de réduire les trajets intra-communaux entre les structures scolaires et d'accueil : la sécurité de nos enfants nous tient à cœur ! S'y ajoutent les effets bénéfiques sur l'environnement dus à la réduction du trafic.

Le plan directeur « sports, culture et loisirs » est ambitieux : il s'agit de regrouper les infrastructures sportives et de les moderniser pour répondre aux besoins des citoyens. Il s'agit également de développer l'habitat et le commerce de proximité dans ce nouveau quartier à créer aux abords de la rue Denis Netgen, à proximité du Hall Polyvalent et du rond-point Patton. Le projet envisagé, tel qu'il est issu des discussions constructives et enrichissantes avec les citoyens, sera un projet de long haleine à réaliser en plusieurs étapes.

Les effets bénéfiques pour le bien-être des citoyens en sont innombrables, notamment au niveau de la réduction du trafic à l'intérieur de l'agglomération, de la réaffectation de terrains dans les quartiers d'habitation et de la réduction des frais d'entretien des infrastructures communales par la création de synergies.

Le détail de ces premières conclusions est public. Le travail ne fait que commencer, et chacun peut y participer. Schifflange bouge, Schifflange prépare son avenir !

Une approche innovatrice englobant les citoyens en tenant compte de leurs besoins, afin d'améliorer le cadre de vie de tout un chacun.

Votre équipe du CSV a relevé le défi, et compte sur votre participation. Merci à vous.

<sup>1</sup> [https://schifflange.lu/wp-content/uploads/2021/03/20210329\\_Presentation\\_publique\\_21064\\_REV02.pdf](https://schifflange.lu/wp-content/uploads/2021/03/20210329_Presentation_publique_21064_REV02.pdf)



**LSAP**

## Vision oder Utopie?

Vor Kurzem stellte der Schöffenrat der Öffentlichkeit den lang erwarteten und schon fast in Vergessenheit geratenen Masterplan vor. Dieses Dokument, erstellt in Zusammenarbeit mit vielen motivierten und engagierten Workshopteilnehmern, soll eine „richtungsweisende“ Guideline für die zukünftige Entwicklung der Schifflinger Gemeinde darstellen. In der Tat muss allen an diesem Projekt Beteiligten Tribut gezollt werden, einen Plan mit „visionärem Charakter“ für unsere Ortschaft erstellt zu haben. Und obwohl wir als **LSAP** mit vielen Mitgliedern an der Gestaltung beteiligt waren und nach längerem Warten hocherfreut über das Erscheinen des Masterplans sind, ist es für uns letztlich doch enttäuschend, dass nach ganzen 3 Jahren Planung lediglich Ansätze und grobe Ideen zu Papier gebracht werden konnten. Wir hätten uns gewünscht, dass eine konkretere Grundlage für die zukünftige Entwicklung unserer Gemeinde ausgearbeitet worden wäre. Auch gilt es hervorzuheben, dass wichtige Themen, wie zum Beispiel der Wohnungsbau oder, besser gesagt, bezahlbare Wohnungen, im Masterplan keine wesentliche Rolle zu spielen scheinen. Ob die vorgeschlagenen Ideen nun in die Tat umgesetzt werden können, steht noch in den Sternen. Bereichen wie Bildung, Kultur, Sport und Freizeit werden im Masterplan eine besondere Rolle zuteil. Vor allem ist der Bereich der „Bildungslandschaft“ sehr ambitioniert. Bis 2023/24 sollen vier Bildungszentren, die Schule und Maison-Relais unter einem Dach vereinen, entstehen.

Die erste Phase eines Modulbaus, welcher als Schule und Betreuungsstätte fungiert, wurde bereits realisiert. Die Frage stellt sich jedoch, ob die geplanten Umbauten, Neubauten und Renovierungsarbeiten die bestmögliche Lösungen darstellen. Es handelt sich hierbei ja um Investitionen, welche auch die zukünftigen Generationen noch lange prägen werden. Deshalb fordern wir, dass die Gestaltungsqualität der Projekte, trotz Zeitdruck, nicht zu kurz kommt. Auch ist es begrüßenswert, dass das Kulturministerium eventuell das Gebäude der Lydie-Schmit-Schule als nationales Denkmal schützen wird.

Zeit aber scheint für den aktuellen Schöffenrat keine große Bedeutung zu haben. Denn auch



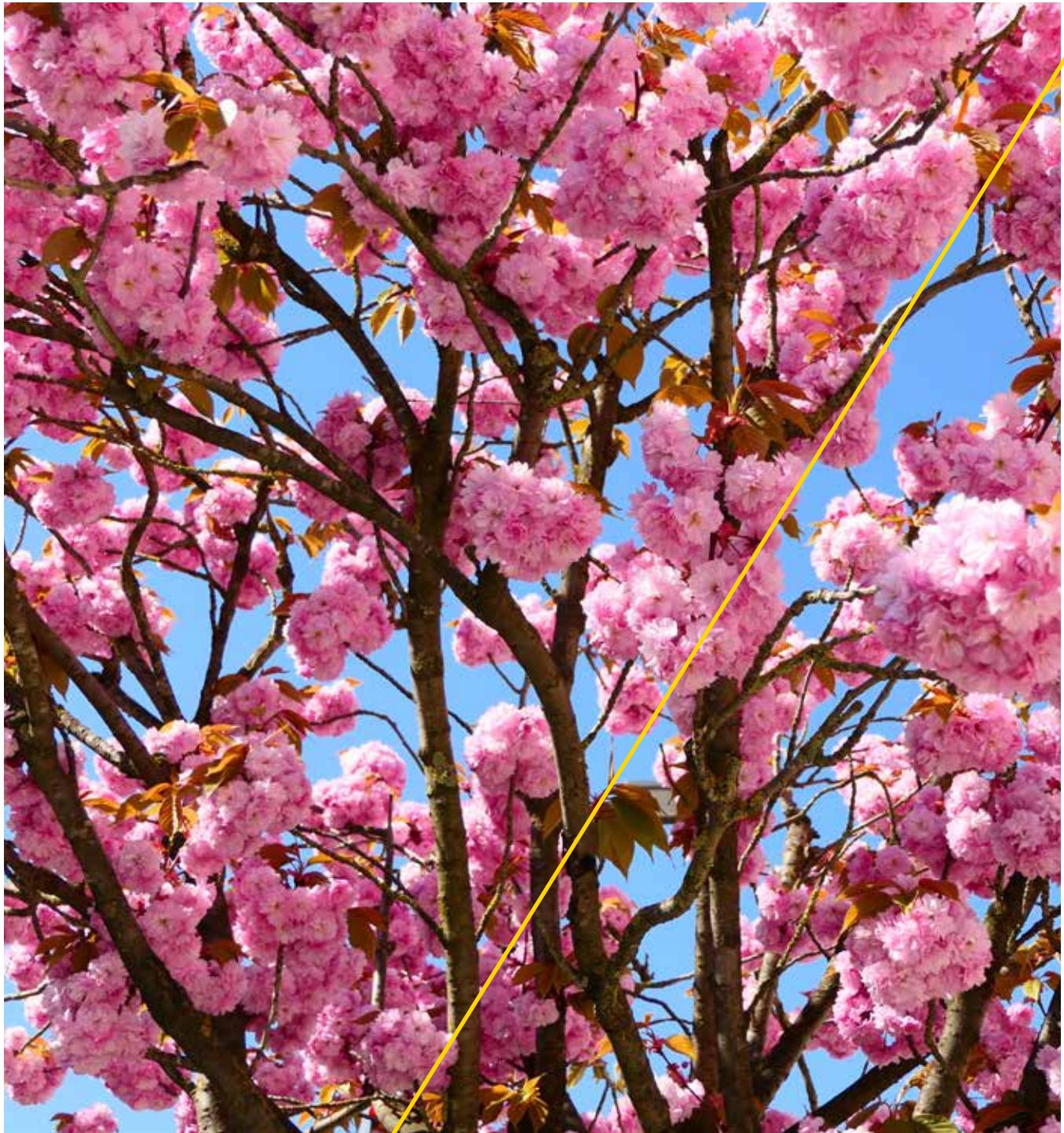
wenn die Vorhaben sehr ambitioniert sind, konnte nahezu kein gesetzter Zeitrahmen unter dieser Koalition eingehalten werden, betrachte man nur etliche Beispiele aus den vergangenen Jahren.

Im Bereich der Bildungslandschaft traten immer wieder neue Momente auf. Man muss demnach den Vorwurf einer von Anfang an schlecht durchdachten Planung laut aussprechen, was wir als **LSAP** äußerst bedauern, da dies auf Kosten aller Bürger gleichermaßen geht.

Auch im Bereich der Kultur-, Sport- und Freizeitgestaltung will der Schöffenrat neue Akzente setzen. So soll aus dem Gebiet des früheren Geschäftes Hoffmann - Rit - Tennis das Quartier Brill entstehen, welches an einem zentralen Ort der Gemeinde sämtliche Sport- und Kulturinfrastrukturen vereint. So soll auch der Plan der früheren LSAP-CSV-Koalition, nämlich der Bau eines Kulturhauses in die Tat umgesetzt werden. Die Planung des Quartier Brill steckt jedoch noch in den Kinderschuhen und muss noch etliche Diskussionen und Prozeduren durchlaufen. Papier ist und bleibt eben geduldig. Auch wenn wir als **LSAP** die Idee, sämtliche Sport- und Kulturinfrastrukturen an einem Ort zu vereinen, prinzipiell befürworten, bleiben doch noch viele Fragen unbeantwortet. An erster Stelle natürlich: Wie wollen wir das Ganze eigentlich finanzieren?

**Letztlich blieben nach der Vorstellung leider, wie so oft, mehr Fragen offen als beantwortet werden konnten. Der Titel dieses Artikels ist damit wohl gewählt, wenn man von Visionen und Utopien spricht. Ist es dem jetzigen Schöffenrat zuzutrauen, aus dieser Utopie eine Vision zu machen oder nicht? Zum Wohl der Allgemeinheit werden wir uns jedenfalls dafür einsetzen, dass sich die Lebensqualität für die Schifflinger Bürger nachhaltig verbessert.**

*[schifflange.lsap.lu](http://schifflange.lsap.lu)*



B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801

info@schifflange.lu  
schifflange.lu



GEMENG  
**SCHËFFLENG**

REMIXING  
CULTURE  
E2E